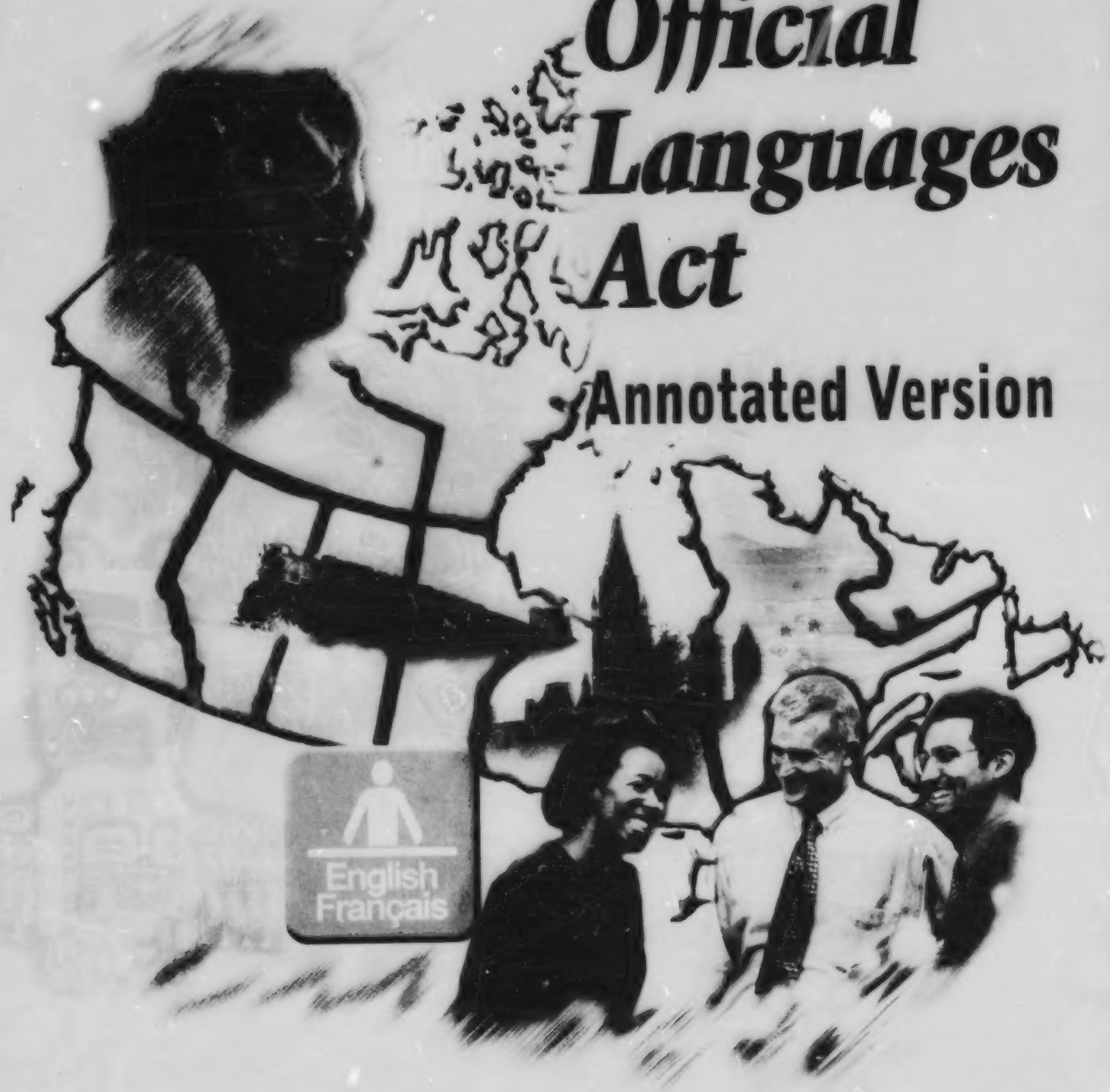
Treasury Board of Canada Secretariat
Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada

Official Languages Act

Annotated Version



Canada

102-02413/

Official Languages Act

Annotated Version

Revised September 2001

The Official Languages Branch would like to thank the Official Languages Law Group of the Department of Justice Canada for their invaluable contribution.

© Her Majesty the Queen in Right of Canada,

represented by the President of the Treasury Board, 2001

Catalogue No.: BT23-2/10-2001
ISBN: 0-662-65961-9

This document is available in alternative formats and on the TBS Web site at the following addresses: http://publiservice.tbs-sct.gc.ca/ollo or http://www.tbs-sct-gc.ca/ollo

FOREWORD

The current *Official Languages Act* came into force on September 15, 1988. The legal framework of the *Act* is closely attuned to Canadian realities and traditions in the area of official languages. It reflects the significant changes that have taken place in the status and use of the two official languages since the first *Act* was passed in 1969.

The 1988 *Act* further integrates and specifies the rights and linguistic principles that were set out in the Constitution of 1867 and entrenched in the 1982 *Canadian Charter of Rights and Freedoms*. Moreover, it gives a legislative base to a number of policies that have been implemented in federal institutions over the years, particularly those concerning the use of both official languages as languages of work in the federal government and the support of the federal government for the development of official language minority communities.

The 1988 *Act* differs from the 1969 *Act* in that the major provisions are executory; that is, they are subject to possible recourse before the Federal Court. Moreover, it specifies the role of the key stakeholders involved in implementing the *Act*, such as the Treasury Board, Canadian Heritage and the Office of the Commissioner of Official Languages. It includes special measures to deal with current issues, such as technology in the workplace. In this way, the *Act* establishes a framework to facilitate the implementation of official languages policies and programs.

This document provides the text of the 1988 *Official Languages Act* and explanatory notes on specific aspects of the *Act*, in particular those found in Parts IV, V, VI and VIII, which are of paramount importance to the implementation of the Official Languages Program in federal institutions. These explanatory notes are not part of the *Act*, nor are they in any way legal opinions. Rather, they are intended to make the *Act* easier to understand for those working on implementing official languages programs and policies in federal institutions.

For further information on the Government of Canada's Official Languages Program, visit the Web site or Publiservice site of the Official Languages Branch of the Treasury Board of Canada Secretariat at the following addresses: http://publiservice.tbs-sct.gc.ca/ollo or http://www.tbs-sct-gc.ca/ollo, or consult the person responsible for official languages in your organization.

R.S., 1985, c. 31 (4th Supp.)

[O-3.01]

An Act respecting the status and use of the official languages of Canada

[1988, c. 38, assented to 28th July, 1988]

Preamble

WHEREAS the Constitution of Canada provides that English and French are the official languages of Canada and have equality of status and equal rights and privileges as to their use in all institutions of the Parliament and government of Canada;

AND WHEREAS the Constitution of Canada provides for full and equal access to Parliament, to the laws of Canada and to courts established by Parliament in both official languages;

AND WHEREAS the Constitution of Canada also provides for guarantees relating to the right of any member of the public to communicate with, and to receive available services from, any institution of the Parliament or government of Canada in either official language;

AND WHEREAS officers and employees of institutions of the Parliament or government of Canada should have equal opportunities to use the official language of their choice while working together in pursuing the goals of those institutions;

AND WHEREAS English-speaking Canadians and French-speaking Canadians should, without regard to their ethnic origin or first language learned, have equal opportunities to obtain employment in the institutions of the Parliament or government of Canada;

AND WHEREAS the Government of Canada is committed to achieving, with due regard to the principle of selection of personnel according to merit, full participation of English-speaking Canadians and French-speaking Canadians in its institutions;

THE SPIRIT AND INTENT OF THE *ACT*

The *Act* must be interpreted in light of the guarantees provided for English and French in Canada's Constitution. The **Preamble** establishes the context and sets the general tone of the entire *Act* and is therefore not to be overlooked. The **Preamble** can be used to interpret the *Act* even though it is not considered part of the *Act* itself. For example, the "whereas clause" stating that federal employees should have equal opportunities to use the official language of their choice while working together in pursuing the goals of those institutions indicates that in Canada there is only one federal Public Service, with English-speaking and French-speaking Canadians working side by side. This view represents the Canadian approach to the management of official languages in federal institutions.

AND WHEREAS the Government of Canada is committed to enhancing the vitality and supporting the development of English and French linguistic minority communities, as an integral part of the two official language communities of Canada, and to fostering full recognition and use of English and French in Canadian society;

AND WHEREAS the Government of Canada is committed to cooperating with provincial governments and their institutions to support the development of English and French linguistic minority communities, to provide services in both English and French, to respect the constitutional guarantees of minority language educational rights and to enhance opportunities for all to learn both English and French;

AND WHEREAS the Government of Canada is committed to enhancing the bilingual character of the National Capital Region and to encouraging the business community, labour organizations and voluntary organizations in Canada to foster the recognition and use of English and French;

AND WHEREAS the Government of Canada recognizes the importance of preserving and enhancing the use of languages other than English and French while strengthening the status and use of the official languages;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Official Languages Act*.

PURPOSE OF ACT

Purpose

2. The purpose of this Act is to

(*a*) ensure respect for English and French as the official languages of Canada and ensure equality of status and equal rights and privileges as to their use in all federal institutions, in particular with respect to their use in parliamentary proceedings, in legislative and other instruments, in the administration of justice, in communicating with or providing services to the public and in carrying out the work of federal institutions;

(*b*) support the development of English and French linguistic minority communities and generally advance the equality of status and use of the English and French languages within Canadian society; and

PURPOSE OF THE *ACT*

Section 2, which states the purpose of the *Act*, is a key section for the interpretation of its provisions.

(*c*) set out the powers, duties and functions of federal institutions with respect to the official languages of Canada.

INTERPRETATION

Definitions

3. (1) In this Act,

"Commissioner" «*commissaire*»

"Commissioner" means the Commissioner of Official Languages for Canada appointed under section 49;

"Crown corporation" «*sociétés d'État*»

"Crown corporation" means

(*a*) a corporation that is ultimately accountable, through a Minister, to Parliament for the conduct of its affairs, and

(*b*) a parent Crown corporation or a wholly-owned subsidiary, within the meaning of section 83 of the *Financial Administration Act*;

"department" «*ministère*»

"department" means a department as defined in section 2 of the *Financial Administration Act*;

"federal institution" «*institutions fédérales*»

"federal institution" includes any of the following institutions of the Parliament or government of Canada:

(*a*) the Senate,

(*b*) the House of Commons,

(*c*) the Library of Parliament,

(*d*) any federal court,

(*e*) any board, commission or council, or other body or office, established to perform a governmental function by or pursuant to an Act of Parliament or by or under the authority of the Governor in Council,

(*f*) a department of the Government of Canada,

(*g*) a Crown corporation established by or pursuant to an Act of Parliament, and

ANNOTATED VERSION - EXPLANATORY NOTES

SCOPE

According to **section 3** of the *Act*, the term "federal institutions" is defined to include departments, boards, commissions and Crown corporations. Privatized federal institutions, such as Air Canada and Petro Canada, may also be held accountable for fulfilling official languages obligations through other federal legislation.

(*h*) any other body that is specified by an Act of Parliament to be an agent of Her Majesty in right of Canada or to be subject to the direction of the Governor in Council or a minister of the Crown,

but does not include

(*i*) any institution of the Council or government of the Northwest Territories or the Yukon Territory or of the Legislative Assembly or government of Nunavut, or

(*j*) any Indian band, band council or other body established to perform a governmental function in relation to an Indian band or other group of aboriginal people;

"National Capital Region" *«région de la capitale nationale»*

"National Capital Region" means the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

Definition of "federal court"

(2) In this section and in Parts II and III, "federal court" means any court, tribunal or other body that carries out adjudicative functions and is established by or pursuant to an Act of Parliament.

R.S., 1985, c. 31 (4th Supp.), s. 3; 1993, c. 28, s. 78.

PART I

PROCEEDINGS OF PARLIAMENT

Official languages of Parliament

4. (1) English and French are the official languages of Parliament, and everyone has the right to use either of those languages in any debates and other proceedings of Parliament.

Simultaneous interpretation

(2) Facilities shall be made available for the simultaneous interpretation of the debates and other proceedings of Parliament from one official language into the other.

Official reports

(3) Everything reported in official reports of debates or other proceedings of Parliament shall be reported in the official language in which it was said and a translation thereof into the other official language shall be included therewith.

ANNOTATED VERSION - EXPLANATORY NOTES

PART I

PROCEEDINGS OF PARLIAMENT

[Section 4 is subject to court remedy. (See section 77.)]

NOTE: IF THERE IS ANY INCONSISTENCY BETWEEN PART I AND A PROVISION IN ANY OTHER FEDERAL ACT OR REGULATION, THE PROVISIONS OF PART I SHALL PREVAIL EXCEPT IN THE CASE OF THE *CANADIAN HUMAN RIGHTS ACT* AND ITS REGULATIONS. (See section 82.)

Section 4 enshrines the status of English and French as the official languages of Parliament: debates and all other proceedings may be carried out in either language. Simultaneous interpretation services must be provided, and the official reports (Hansard) must be published in both languages.

PART II

LEGISLATIVE AND OTHER INSTRUMENTS

Journals and other records

5. The journals and other records of Parliament shall be made and kept, and shall be printed and published, in both official languages.

Acts of Parliament

6. All Acts of Parliament shall be enacted, printed and published in both official languages.

Legislative instruments

7. (1) Any instrument made in the execution of a legislative power conferred by or under an Act of Parliament that

(*a*) is made by, or with the approval of, the Governor in Council or one or more ministers of the Crown,

(*b*) is required by or pursuant to an Act of Parliament to be published in the *Canada Gazette*, or

(*c*) is of a public and general nature

shall be made in both official languages and, if printed and published, shall be printed and published in both official languages.

Instruments under prerogative or other executive power

(2) All instruments made in the exercise of a prerogative or other executive power that are of a public and general nature shall be made in both official languages and, if printed and published, shall be printed and published in both official languages.

Exceptions

(3) Subsection (1) does not apply to

(*a*) an ordinance of the Northwest Territories or the Yukon Territory or a law made by the Legislature for Nunavut, or any instrument made thereunder, or

(*b*) a by-law, law or other instrument of an Indian band, band council or other body established to perform a governmental function in relation to an Indian band or other group of aboriginal people,

by reason only that the ordinance, by-law, law or other instrument is of a public and general nature.

ANNOTATED VERSION - EXPLANATORY NOTES

PART II

LEGISLATIVE AND OTHER INSTRUMENTS
[Sections 5 to 7 and 10 to 13 are subject to court remedy. (See section 77.)]

NOTE: IF THERE IS ANY INCONSISTENCY BETWEEN PART II AND A PROVISION IN ANY OTHER FEDERAL ACT OR REGULATION, THE PROVISIONS OF PART II SHALL PREVAIL EXCEPT IN THE CASE OF THE *CANADIAN HUMAN RIGHTS ACT* AND ITS REGULATIONS. (See section 82.)

The *Act* prescribes that parliamentary records shall be kept and legislation shall be enacted in both official languages.

This requirement extends to regulations and statutory instruments of a public and general nature. All documents issued by a federal institution must exist in both official languages if tabled in Parliament. Rules of procedure of federal courts must also be bilingual. International treaties and certain federal-provincial agreements must be concluded in both official languages.

Documents in Parliament

8. Any document made by or under the authority of a federal institution that is tabled in the Senate or the House of Commons by the Government of Canada shall be tabled in both official languages.

Rules, etc., governing practice and procedure

9. All rules, orders and regulations governing the practice or procedure in any proceedings before a federal court shall be made, printed and published in both official languages.

International treaties

10. (1) The Government of Canada shall take all possible measures to ensure that any treaty or convention between Canada and one or more other states is authenticated in both official languages.

Federal-provincial agreements

(2) The Government of Canada has the duty to ensure that the following classes of agreements between Canada and one or more provinces are made in both official languages and that both versions are equally authoritative:

(*a*) agreements that require the authorization of Parliament or the Governor in Council to be effective;

(*b*) agreements entered into with one or more provinces where English and French are declared to be the official languages of any of those provinces or where any of those provinces requests that the agreement be made in English and French; and

(*c*) agreements entered into with two or more provinces where the governments of those provinces do not use the same official language.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations prescribing the circumstances in which any class, specified in the regulations, of agreements that are made between Canada and one or more other states or between Canada and one or more provinces

(*a*) must be made in both official languages;

(*b*) must be made available in both official languages at the time of signing or publication; or

(*c*) must, on request, be translated.

ANNOTATED VERSION - PERSONAL NOTES

Notices, advertisements and other matters that are published

11. (1) A notice, advertisement or other matter that is required or authorized by or pursuant to an Act of Parliament to be published by or under the authority of a federal institution primarily for the information of members of the public shall,

(*a*) wherever possible, be printed in one of the official languages in at least one publication in general circulation within each region where the matter applies that appears wholly or mainly in that language and in the other official language in at least one publication in general circulation within each region where the matter applies that appears wholly or mainly in that other language; and

(*b*) where there is no publication in general circulation within a region where the matter applies that appears wholly or mainly in English or no such publication that appears wholly or mainly in French, be printed in both official languages in at least one publication in general circulation within that region.

Equal prominence

(2) Where a notice, advertisement or other matter is printed in one or more publications pursuant to subsection (1), it shall be given equal prominence in each official language.

Instruments directed to the public

12. All instruments directed to or intended for the notice of the public, purporting to be made or issued by or under the authority of a federal institution, shall be made or issued in both official languages.

Both versions simultaneous and equally authoritative

13. Any journal, record, Act of Parliament, instrument, document, rule, order, regulation, treaty, convention, agreement, notice, advertisement or other matter referred to in this Part that is made, enacted, printed, published or tabled in both official languages shall be made, enacted, printed, published or tabled simultaneously in both languages, and both language versions are equally authoritative.

PART III

ADMINISTRATION OF JUSTICE

Official languages of federal courts

14. English and French are the official languages of the federal courts, and either of those languages may be used by any person in, or in any pleading in or process issuing from, any federal court.

ANNOTATED VERSION - EXPLANATORY NOTES

Section 11 deals with notices, advertisements or other texts primarily intended for the public that a federal institution must or may publish under a federal act.

Once it is determined that an act or regulation to which an institution is subject requires that a notice or advertisement be published, section 11 may be applied anywhere in Canada, according to the requirements of the act in question, regardless of whether there is significant demand and notwithstanding any other criterion stated in Part IV of the *Official Languages Act*.

These advertisements and notices must then appear in at least one English publication and one French publication in the region concerned. In a case where such publications are not available in each language, they must be published bilingually in a single publication.

In short, to comply with section 11, federal institutions do not have a choice of medium; they must use the print media to communicate with the public in English and French. Institutions must determine, however, which are the targeted regions, whether or not there are English-language and French-language publications in general circulation in each of these regions and, if such publications do not exist, which publication in general circulation in each of these regions will carry the notice or advertisement in question in both official languages.

Section 13 specifies that both versions of acts and related documents must be published or tabled simultaneously and that both are equally authoritative.

PART III

ADMINISTRATION OF JUSTICE

NOTE: IF THERE IS ANY INCONSISTENCY BETWEEN PART III AND A PROVISION IN ANY OTHER FEDERAL ACT OR REGULATION, THE PROVISIONS OF PART III SHALL PREVAIL EXCEPT IN THE CASE OF THE *CANADIAN HUMAN RIGHTS ACT* AND ITS REGULATIONS. (See section 82.)

Hearing of witnesses in official language of choice

15. (1) Every federal court has, in any proceedings before it, the duty to ensure that any person giving evidence before it may be heard in the official language of his choice, and that in being so heard the person will not be placed at a disadvantage by not being heard in the other official language.

Duty to provide simultaneous interpretation

(2) Every federal court has, in any proceedings conducted before it, the duty to ensure that, at the request of any party to the proceedings, facilities are made available for the simultaneous interpretation of the proceedings, including the evidence given and taken, from one official language into the other.

Federal court may provide simultaneous interpretation

(3) A federal court may, in any proceedings conducted before it, cause facilities to be made available for the simultaneous interpretation of the proceedings, including evidence given and taken, from one official language into the other where it considers the proceedings to be of general public interest or importance or where it otherwise considers it desirable to do so for members of the public in attendance at the proceedings.

Duty to ensure understanding without an interpreter

16. (1) Every federal court, other than the Supreme Court of Canada, has the duty to ensure that

(*a*) if English is the language chosen by the parties for proceedings conducted before it in any particular case, every judge or other officer who hears those proceedings is able to understand English without the assistance of an interpreter;

(*b*) if French is the language chosen by the parties for proceedings conducted before it in any particular case, every judge or other officer who hears those proceedings is able to understand French without the assistance of an interpreter; and

(*c*) if both English and French are the languages chosen by the parties for proceedings conducted before it in any particular case, every judge or other officer who hears those proceedings is able to understand both languages without the assistance of an interpreter.

Adjudicative functions

(2) For greater certainty, subsection (1) applies to a federal court only in relation to its adjudicative functions.

Limitation

(3) No federal court, other than the Federal Court of Canada or the Tax Court of Canada, is required to comply with subsection (1) until five years after that subsection comes into force.

ANNOTATED VERSION - EXPLANATORY NOTES

The *Act* applies to "federal courts" as defined in the *Act*. This is a functional definition that is in harmony with the definition of "Court" given by the Supreme Court of Canada in section 133 of the *Constitution Act, 1867*. This definition encompasses any federal institution that, by virtue of its organic statute, holds the authority to judge matters affecting the rights or interests of the individual, applying the principles of law, and not for considerations of expediency or administrative policy. Subsection 3(2) of the *Act* applies to judicial tribunals like the Supreme Court of Canada, the Federal Court and the Tax Court of Canada, and to administrative tribunals performing quasi-judicial functions, like the Immigration and Refugee Board, the Canadian Human Rights Tribunal and the Copyright Board Canada.

It is incumbent upon federal courts as institutions, and not the officers of the courts, to comply with the requirements of the *Act*.

In other words, it is not necessary for all persons sitting on a federal court to be bilingual. When assigning a case to a particular person, the administration of a federal court must make certain that the person has adequate knowledge of the language or languages to be used in the case.

Under the *Act*, everyone has the right to use English or French in any oral or written submission or proceeding before a federal court. The right of "any person" to use either English or French before federal courts applies to persons on trial, counsel, witnesses, judges and other officers of justice.

To respect the exercise of these language rights, the *Act* accordingly requires all of these courts to provide simultaneous interpretation services on request. Since 1993, except for the Supreme Court of Canada, federal courts have also been required to ensure that the person hearing the case is able to follow the arguments in English or in French without recourse to interpretation.

Rules governing the use of either official language, including rules related to the notification of choice on the subject, may be made by the Supreme Court of Canada, the Federal Court and the Tax Court of Canada. The Governor in Council may also make rules governing the procedure to follow with respect to language in other courts, but this has not been done so far.

Authority to make implementing rules

17. (1) The Governor in Council may make such rules governing the procedure in proceedings before any federal court, other than the Supreme Court of Canada, the Federal Court or the Tax Court of Canada, including rules respecting the giving of notice, as the Governor in Council deems necessary to enable that federal court to comply with sections 15 and 16 in the exercise of any of its powers or duties.

Supreme Court, Federal Court and Tax Court

(2) Subject to the approval of the Governor in Council, the Supreme Court of Canada, the Federal Court and the Tax Court of Canada may make such rules governing the procedure in their own proceedings, including rules respecting the giving of notice, as they deem necessary to enable themselves to comply with sections 15 and 16 in the exercise of any of their powers or duties.

Language of civil proceedings where Her Majesty is a party

18. Where Her Majesty in right of Canada or a federal institution is a party to civil proceedings before a federal court,

(*a*) Her Majesty or the institution concerned shall use, in any oral or written pleadings in the proceedings, the official language chosen by the other parties unless it is established by Her Majesty or the institution that reasonable notice of the language chosen has not been given; and

(*b*) if the other parties fail to choose or agree on the official language to be used in those pleadings, Her Majesty or the institution concerned shall use such official language as is reasonable, having regard to the circumstances.

Bilingual forms

19. (1) The pre-printed portion of any form that is used in proceedings before a federal court and is required to be served by any federal institution that is a party to the proceedings on any other party shall be in both official languages.

Particular details

(2) The particular details that are added to a form referred to in subsection (1) may be set out in either official language but, where the details are set out in only one official language, it shall be clearly indicated on the form that a translation of the details into the other official language may be obtained, and, if a request for a translation is made, a translation shall be made available forthwith by the party that served the form.

Decisions, orders and judgments that must be made available simultaneously

20. (1) Any final decision, order or judgment, including any reasons given therefor, issued by any federal court shall be made available simultaneously in both official languages where

(*a*) the decision, order or judgment determines a question of law of general public interest or importance; or

Section 18 of the *Act* requires the federal government and federal institutions, in all civil proceedings to which they are a party, to use the official language chosen by the other parties, unless it establishes that reasonable notice of the language chosen has not been given. If the other parties fail to choose or to agree on the language, the federal government uses the official language that is reasonable in the circumstances.

The obligation prescribed in **section 18** applies to "any oral or written pleadings in the proceedings." Written pleadings include allegations by parties appearing for the applicant and the respondent, oral pleadings, memorandums and briefs. Section 18, however, does not cover evidence given in connection with written pleadings, since witnesses may testify in the official language of their choice.

The pre-printed portion of court forms, such as subpoenas, must be bilingual.

Section 20 of the *Act* requires that final decisions of federal courts be made available simultaneously to the public in both official languages when the issue is a question of law of general public interest or importance, or when the proceedings were conducted in both official languages. All other final decisions must be issued first in one of the official languages, and thereafter, "at the earliest possible time," in the other official language.

Decisions rendered by federal courts in only one official language, however, are not invalid.

(*b*) the proceedings leading to its issuance were conducted in whole or in part in both official languages.

Other decisions, orders and judgments

(2) Where

(*a*) any final decision, order or judgment issued by a federal court is not required by subsection (1) to be made available simultaneously in both official languages, or

(*b*) the decision, order or judgment is required by paragraph (1)(*a*) to be made available simultaneously in both official languages but the court is of the opinion that to make the decision, order or judgment, including any reasons given therefor, available simultaneously in both official languages would occasion a delay prejudicial to the public interest or resulting in injustice or hardship to any party to the proceedings leading to its issuance,

the decision, order or judgment, including any reasons given therefor, shall be issued in the first instance in one of the official languages and thereafter, at the earliest possible time, in the other official language, each version to be effective from the time the first version is effective.

Oral rendition of decisions not affected

(3) Nothing in subsection (1) or (2) shall be construed as prohibiting the oral rendition or delivery, in only one of the official languages, of any decision, order or judgment or any reasons given therefor.

Decisions not invalidated

(4) No decision, order or judgment issued by a federal court is invalid by reason only that it was not made or issued in both official languages.

PART IV

COMMUNICATIONS WITH AND SERVICES TO THE PUBLIC

Communications and Services

Rights relating to language of communication

21. Any member of the public in Canada has the right to communicate with and to receive available services from federal institutions in accordance with this Part.

PART IV

COMMUNICATIONS WITH AND SERVICES TO THE PUBLIC

[Part IV is subject to court remedy. (See section 77.)]

NOTE: IF THERE IS ANY INCONSISTENCY BETWEEN PART IV AND A PROVISION IN ANY OTHER FEDERAL ACT OR REGULATION, THE PROVISIONS OF PART IV SHALL PREVAIL EXCEPT IN THE CASE OF THE *CANADIAN HUMAN RIGHTS ACT* AND ITS REGULATIONS. (See section 82.)

The 1988 *Act* reflects section 20 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, in which the delivery of services in both official languages is based on the concepts of head or central offices, significant demand and nature of the office.

Where communications and services must be in both official languages

22. Every federal institution has the duty to ensure that any member of the public can communicate with and obtain available services from its head or central office in either official language, and has the same duty with respect to any of its other offices or facilities

(*a*) within the National Capital Region; or

(*b*) in Canada or elsewhere, where there is significant demand for communications with and services from that office or facility in that language.

Travelling public

23. (1) For greater certainty, every federal institution that provides services or makes them available to the travelling public has the duty to ensure that any member of the travelling public can communicate with and obtain those services in either official language from any office or facility of the institution in Canada or elsewhere where there is significant demand for those services in that language.

Services provided pursuant to a contract

(2) Every federal institution has the duty to ensure that such services to the travelling public as may be prescribed by regulation of the Governor in Council that are provided or made available by another person or organization pursuant to a contract with the federal institution for the provision of those services at an office or facility referred to in subsection (1) are provided or made available, in both official languages, in the manner prescribed by regulation of the Governor in Council.

Nature of the office

24. (1) Every federal institution has the duty to ensure that any member of the public can communicate in either official language with, and obtain available services in either official language from, any of its offices or facilities in Canada or elsewhere

(*a*) in any circumstances prescribed by regulation of the Governor in Council that relate to any of the following:

(i) the health, safety or security of members of the public,

(ii) the location of the office or facility, or

(iii) the national or international mandate of the office; or

ANNOTATED VERSION - EXPLANATORY NOTES

The main purpose of Part IV is to ensure that federal institutions implement measures to enable Canadians to fully exercise their constitutional right to be served in the official language of their choice. In other words, Part IV ensures that Canadians can choose to receive services in English or in French from offices or other facilities designated for that purpose in Part IV of the *Act* or in the *Official Languages (Communications with and Services to the Public) Regulations* that flow from the *Act*.

Part IV confirms the right of the public to communicate with and receive services from all federal institutions in either official language, in the following locations:

- head or central office of a federal institution as well as other offices located in the National Capital Region;
- offices that report directly to Parliament, such as those of the Auditor General;
- offices where there is "significant demand" for communications and services in both official languages.

The *Act* specifies that, in assessing significant demand, the government may take the following factors into account: the population of the minority in the region served, its particular characteristics, its proportion of the total population of the region, the volume of communications and services provided by an office in either language, as well as any other relevant factors.

- offices whose "nature" makes it reasonable that both official languages be used in communications and services.

The *Act* specifies that the "nature of the office" will be assessed by the government, taking into account such criteria as the health, safety and security of the public, the location, or the national or international mandate of the office.

- offices providing services to the travelling public where there is significant demand.

(*b*) in any other circumstances prescribed by regulation of the Governor in Council where, due to the nature of the office or facility, it is reasonable that communications with and services from that office or facility be available in both official languages.

Institutions reporting directly to Parliament

(2) Any federal institution that reports directly to Parliament on any of its activities has the duty to ensure that any member of the public can communicate with and obtain available services from all of its offices or facilities in Canada or elsewhere in either official language.

Idem

(3) Without restricting the generality of subsection (2), the duty set out in that subsection applies in respect of

(*a*) the Office of the Commissioner of Official Languages;

(*b*) the Office of the Chief Electoral Officer;

(*c*) the Office of the Auditor General;

(*d*) the Office of the Information Commissioner; and

(*e*) the Office of the Privacy Commissioner.

Services Provided on behalf of Federal Institutions

Where services provided on behalf of federal institutions

25. Every federal institution has the duty to ensure that, where services are provided or made available by another person or organization on its behalf, any member of the public in Canada or elsewhere can communicate with and obtain those services from that person or organization in either official language in any case where those services, if provided by the institution, would be required under this Part to be provided in either official language.

Regulatory Activities of Federal Institutions

Regulatory activities relating to health, safety and security of public

26. Every federal institution that regulates persons or organizations with respect to any of their activities that relate to the health, safety or security of members of the public has the duty to ensure, through its regulation of those persons or organizations, wherever it is reasonable to do so in the circumstances, that members of the public can communicate with and obtain available services from those persons or organizations in relation to those activities in both official languages.

Under **section 25**, federal institutions that communicate with the public and provide services in both official languages must ensure that third parties, such as concessionaires providing services on their behalf, provide these services in both official languages.

It is important to note that the obligations of offices specifically identified in the *Act* need not be more precisely defined in regulations. The obligations of offices that are subject to significant demand, nature of the office, travelling public and third party criteria, however, have been defined in regulations entitled *Official Languages (Communications with and Services to the Public) Regulations*.

These regulations, adopted on December 16, 1991, define significant demand through a number of general rules based on size and proportion of the linguistic minority in the region being served. Other rules apply to special services, such as those provided at border crossings, for which the statistical information on the local population is of secondary importance. Given their nature, some services must be provided in both official languages. These services include those provided in national parks, embassies and consulates, as well as signage related to the health, safety and security of the public. The regulations also specify the linguistic obligations of the concessionaires when they provide services to the travelling public in certain airports, train stations and other facilities under federal jurisdiction.

Under **section 26**, federal agencies that have regulatory powers in the areas of health, safety and security of the public must ensure, where reasonable, that members of the public can communicate with and obtain services from them in both official languages.

General

Obligations relating to communications and services

27. Wherever in this Part there is a duty in respect of communications and services in both official languages, the duty applies in respect of oral and written communications and in respect of any documents or activities that relate to those communications or services.

Active offer

28. Every federal institution that is required under this Part to ensure that any member of the public can communicate with and obtain available services from an office or facility of that institution, or of another person or organization on behalf of that institution, in either official language shall ensure that appropriate measures are taken, including the provision of signs, notices and other information on services and the initiation of communication with the public, to make it known to members of the public that those services are available in either official language at the choice of any member of the public.

Signs identifying offices

29. Where a federal institution identifies any of its offices or facilities with signs, each sign shall include both official languages or be placed together with a similar sign of equal prominence in the other official language.

Manner of communicating

30. Subject to Part II, where a federal institution is engaged in communications with members of the public in both official languages as required in this Part, it shall communicate by using such media of communication as will reach members of the public in the official language of their choice in an effective and efficient manner that is consistent with the purposes of this Act.

Relationship to Part V

31. In the event of any inconsistency between this Part and Part V, this Part prevails to the extent of the inconsistency.

Regulations

Regulations

32. (1) The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing the circumstances in which there is significant demand for the purpose of paragraph 22(*b*) or subsection 23(1);

(*b*) prescribing circumstances not otherwise provided for under this Part in which federal institutions have the duty to ensure that any member of the public can communicate with and obtain available services from offices of the institution in either official language;

ANNOTATED VERSION - EXPLANATORY NOTES

As indicated in **section 28**, federal institutions must inform the public, by measures including the provision of signs, notices and other information on services and the initiation of communication, that communications and services are available in both languages. The concept of active offer of service is consistent with good communication practices, which are aimed at making the public aware of the existence of certain services. Only those offices and facilities of federal institutions and their contracted third parties with a legal obligation to provide services in both official languages under Part IV of the *Act* are required to offer their services actively in English and in French.

Section 30 deals with several types of communication chosen by institutions subject to the *Act* to reach a particular target audience including advertisements.

Subject to section 11, **section 30** permits federal institutions to choose a medium other than the print media.

First and foremost, the institutions in question must clearly define the target public and determine whether or not the communication must be made in both official languages according to the circumstances stated in Part IV of the *Act*. Then they must choose the media that, according to their coverage and the type of information being conveyed, will enable them to communicate effectively and efficiently with their clientele in the client's official language. [The frequency of dissemination may require the use of different media. In this case, the institution may have to justify its choice.]

Finally, when it chooses the print media, the institution must determine whether it will publish the information in the minority press, and which of the minority newspapers it will use.

SPECIAL NOTE: IF THERE IS ANY INCONSISTENCY BETWEEN THE PROVISIONS OF THE *ACT* DEALING WITH SERVICE TO THE PUBLIC (PART IV) AND THOSE GOVERNING LANGUAGE OF WORK (PART V), THE PROVISIONS OF PART IV SHALL PREVAIL.

(*c*) prescribing services, and the manner in which those services are to be provided or made available, for the purpose of subsection 23(2);

(*d*) prescribing circumstances, in relation to the public or the travelling public, for the purpose of paragraph 24(1)(*a*) or (*b*); and

(*e*) defining the expression "English or French linguistic minority population" for the purpose of paragraph (2)(*a*).

Where circumstances prescribed under paragraph (1)(*a*) or (*b*)

(2) In prescribing circumstances under paragraph (1)(*a*) or (*b*), the Governor in Council may have regard to

(*a*) the number of persons composing the English or French linguistic minority population of the area served by an office or facility, the particular characteristics of that population and the proportion of that population to the total population of that area;

(*b*) the volume of communications or services between an office or facility and members of the public using each official language; and

(*c*) any other factors that the Governor in Council considers appropriate.

Regulations

33. The Governor in Council may make such regulations as the Governor in Council deems necessary to foster actively communications with and services from offices or facilities of federal institutions, other than the Senate, the House of Commons or the Library of Parliament, in both official languages, where those communications and services are required under this Part to be provided in both official languages.

PART V

LANGUAGE OF WORK

Rights relating to language of work

34. English and French are the languages of work in all federal institutions, and officers and employees of all federal institutions have the right to use either official language in accordance with this Part.

PART V

LANGUAGE OF WORK

[Part V is subject to court remedy. (See section 77.)]

NOTE: IF THERE IS ANY INCONSISTENCY BETWEEN PART V AND A PROVISION IN ANY OTHER FEDERAL ACT OR REGULATION, THE PROVISIONS OF PART V SHALL PREVAIL EXCEPT IN THE CASE OF THE *CANADIAN HUMAN RIGHTS ACT* AND ITS REGULATIONS. (See section 82.)

Duties of government

35. (1) Every federal institution has the duty to ensure that

(*a*) within the National Capital Region and in any part or region of Canada, or in any place outside Canada, that is prescribed, work environments of the institution are conducive to the effective use of both official languages and accommodate the use of either official language by its officers and employees; and

(*b*) in all parts or regions of Canada not prescribed for the purpose of paragraph (*a*), the treatment of both official languages in the work environments of the institution in parts or regions of Canada where one official language predominates is reasonably comparable to the treatment of both official languages in the work environments of the institution in parts or regions of Canada where the other official language predominates.

Regions of Canada prescribed

(2) The regions of Canada set out in Annex B of the part of the Treasury Board and Public Service Commission Circular No. 1977-46 of September 30, 1977 that is entitled "Official Languages in the Public Service of Canada: A Statement of Policies" are prescribed for the purpose of paragraph (1)(*a*).

Minimum duties in relation to prescribed regions

36. (1) Every federal institution has the duty, within the National Capital Region and in any part or region of Canada, or in any place outside Canada, that is prescribed for the purpose of paragraph 35(1)(*a*), to

(*a*) make available in both official languages to officers and employees of the institution

(i) services that are provided to officers and employees, including services that are provided to them as individuals and services that are centrally provided by the institution to support them in the performance of their duties, and

(ii) regularly and widely used work instruments produced by or on behalf of that or any other federal institution;

(*b*) ensure that regularly and widely used automated systems for the processing and communication of data acquired or produced by the institution on or after January 1, 1991 can be used in either official language; and

ANNOTATED VERSION - EXPLANATORY NOTES

It is important to understand the difference between the approach adopted with respect to language of service (service to the public), which is based on the concept of "offices," as derived from section 20 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, and that of language of work, which is based on the concept of "prescribed regions." Thus, an office in Western Canada could have the obligation to serve the public in both official languages under the demographic rules for significant demand in the *Official Languages (Communications with and Services to the Public) Regulations*. This office must have a certain number of bilingual employees to fulfil its obligations. Since the office is not in a "prescribed region" for the purposes of language of work, English would be the usual language of work.

Officers and employees of federal institutions have the right, in accordance with the corresponding duties imposed on institutions, to use English or French in specified work situations.

In the National Capital Region and in designated regions, federal institutions must ensure that the work environment is conducive to the effective use of both official languages and that their employees may exercise the right to use either language, subject to the obligations to serve the public and other employees.

The prescribed regions include parts of Northern and Eastern Ontario, the Montreal area, parts of the Eastern Townships, Gaspésie and Western Quebec, and New Brunswick. In those regions, both official languages are commonly used, whereas in Canada's other regions only one language predominates.

To create a work environment conducive to the effective use of both official languages, federal institutions located in the National Capital Region and in the prescribed regions must comply with certain minimum obligations:

- provide the employees with personal services, including health-related services, professional development, compensation and orientation services, in both official languages;
- provide the employees with central services, such as legal, financial and administrative services, in both official languages;
- provide the employees with regularly and widely used work instruments produced by or on behalf of a federal institution in both official languages;
- since January 1st, 1991, ensure that regularly and widely used information technology goods and services are acquired in both official languages, so that the employees may use them in the official language of their choice. Information technology goods and services include software and software packages, user manuals, support services and professional training.
- ensure that any employee performing duties requiring the use of both official languages (bilingual position) or duties requiring the use of either language (either/or position) are supervised in the language chosen by the subordinate;
- ensure that senior management has the capacity to function in both official languages.

(*c*) ensure that,

(i) where it is appropriate or necessary in order to create a work environment that is conducive to the effective use of both official languages, supervisors are able to communicate in both official languages with officers and employees of the institution in carrying out their supervisory responsibility, and

(ii) any management group that is responsible for the general direction of the institution as a whole has the capacity to function in both official languages.

Additional duties in prescribed regions

(2) Every federal institution has the duty to ensure that, within the National Capital Region and in any part or region of Canada, or in any place outside Canada, that is prescribed for the purpose of paragraph 35(1)(*a*), such measures are taken in addition to those required under subsection (1) as can reasonably be taken to establish and maintain work environments of the institution that are conducive to the effective use of both official languages and accommodate the use of either official language by its officers and employees.

Special duties for institutions directing or providing services to others

37. Every federal institution that has authority to direct, or provides services to, other federal institutions has the duty to ensure that it exercises its powers and carries out its duties in relation to those other institutions in a manner that accommodates the use of either official language by officers and employees of those institutions.

Regulations

38. (1) The Governor in Council may make regulations in respect of federal institutions, other than the Senate, the House of Commons or the Library of Parliament,

(*a*) prescribing, in respect of any part or region of Canada or any place outside Canada,

(i) any services or work instruments that are to be made available by those institutions in both official languages to officers or employees of those institutions,

(ii) any automated systems for the processing and communication of data that must be available for use in both official languages, and

(iii) any supervisory or management functions that are to be carried out by those institutions in both official languages;

Beyond the minimum obligations, federal institutions located in the National Capital Region and in the prescribed regions are also required to take other measures to establish a work environment conducive to the effective use of both official languages. Every institution has the duty to determine what measures are possible and achievable, with due regard to the principles of equality of status of both official languages and equal rights and privileges as to their use in all federal institutions.

In areas outside the prescribed regions (sometimes called "unilingual regions"), the language of internal communications will be English or French depending on which language predominates in the region where the office is located. Federal institutions must ensure, however, that English and French as minority languages receive comparable treatment in regions where one language predominates. For example, if a federal institution provides work instruments in English to its English-speaking employees in predominantly French-speaking regions, it should provide work instruments in French to its French-speaking employees in predominantly English-speaking regions.

Section 37 of the *Act* requires the central federal institutions that have the authority to direct or provide services to other federal institutions (that is, every central agency and common service organization) to accommodate the use of either official language by officers and employees of those institutions. These institutions include, in particular, the Privy Council Office, the Treasury Board of Canada Secretariat, the Department of Justice Canada and Public Works and Government Services Canada.

(*b*) prescribing any other measures that are to be taken, within the National Capital Region and in any part or region of Canada, or in any place outside Canada, that is prescribed for the purpose of paragraph 35(1)(*a*), to establish and maintain work environments of those institutions that are conducive to the effective use of both official languages and accommodate the use of either official language by their officers and employees;

(*c*) requiring that either or both official languages be used in communications with offices of those institutions that are located in any part or region of Canada, or any place outside Canada, specified in the regulations;

(*d*) prescribing the manner in which any duties of those institutions under this Part or the regulations made under this Part in relation to the use of both official languages are to be carried out; and

(*e*) prescribing obligations of those institutions in relation to the use of the official languages of Canada by the institutions in respect of offices in parts or regions of Canada not prescribed for the purpose of paragraph 35(1)(*a*), having regard to the equality of status of both official languages.

Idem

(2) The Governor in Council may make regulations

(*a*) adding to or deleting from the regions of Canada prescribed by subsection 35(2) or prescribing any other part or region of Canada, or any place outside Canada, for the purpose of paragraph 35(1)(*a*), having regard to

(i) the number and proportion of English-speaking and French-speaking officers and employees who constitute the work force of federal institutions based in the parts, regions or places prescribed,

(ii) the number and proportion of English-speaking and French-speaking persons resident in the parts or regions prescribed, and

(iii) any other factors that the Governor in Council considers appropriate; and

(*b*) substituting, with respect to any federal institution other than the Senate, the House of Commons or the Library of Parliament, a duty in relation to the use of the official languages of Canada in place of a duty under section 36 or the regulations made under subsection (1), having regard to the equality of status of both official languages, where there is a demonstrable conflict between the duty under section 36 or the regulations and the mandate of the institution.

ANNOTATED VERSION - PERSONAL NOTES

PART VI

PARTICIPATION OF ENGLISH-SPEAKING AND FRENCH-SPEAKING CANADIANS

Commitment to equal opportunities and equitable participation

39. (1) The Government of Canada is committed to ensuring that

(*a*) English-speaking Canadians and French-speaking Canadians, without regard to their ethnic origin or first language learned, have equal opportunities to obtain employment and advancement in federal institutions; and

(*b*) the composition of the work-force of federal institutions tends to reflect the presence of both the official language communities of Canada, taking into account the characteristics of individual institutions, including their mandates, the public they serve and their location.

Employment opportunities

(2) In carrying out the commitment of the Government of Canada under subsection (1), federal institutions shall ensure that employment opportunities are open to both English-speaking Canadians and French-speaking Canadians, taking due account of the purposes and provisions of Parts IV and V in relation to the appointment and advancement of officers and employees by those institutions and the determination of the terms and conditions of their employment.

Merit principle

(3) Nothing in this section shall be construed as abrogating or derogating from the principle of selection of personnel according to merit.

Regulations

40. The Governor in Council may make such regulations as the Governor in Council deems necessary to carry out the purposes and provisions of this Part.

PART VII

ADVANCEMENT OF ENGLISH AND FRENCH

Government policy

41. The Government of Canada is committed to

(*a*) enhancing the vitality of the English and French linguistic minority communities in Canada and supporting and assisting their development; and

(*b*) fostering the full recognition and use of both English and French in Canadian society.

ANNOTATED VERSION - EXPLANATORY NOTES

PART VI

PARTICIPATION OF ENGLISH-SPEAKING AND FRENCH-SPEAKING CANADIANS

The provisions of the *Act* governing participation are not subject to court remedy because Part VI of the *Act* does not establish duties and does not confer rights with a basis in the Constitution. Unlike the other parts of the *Act*, Part VI does not take precedence over other federal laws. The Commissioner of Official Languages, however, can conduct investigations in this regard.

The *Act* confirms the federal government's commitment to ensuring that English-speaking and French-speaking Canadians have equal opportunities to obtain employment and advancement within federal institutions. The government must also ensure that the composition of the work force in federal institutions tends to reflect the presence of both language groups in the general population, bearing in mind the institution's mandate, the public served and the location of the offices. In fulfilling these commitments, federal institutions must respect the merit principle when staffing positions and must also take into account the provisions of the *Act* regarding service to the public and language of work.

There are no jobs set aside for each linguistic group because the government is committed to the principle of non-discrimination in hiring and promoting English-speaking and French-speaking Canadians. Furthermore, quotas or goal-setting to achieve better participation of members of both official languages groups are specifically prohibited. Accordingly, the same rates of participation will not be the same in each institution, employment category and region.

PART VII

ADVANCEMENT OF ENGLISH AND FRENCH

The *Act* explicitly sets out the Government of Canada's commitment to enhancing the vitality of official language minority communities and to promoting English and French in Canadian society. Besides co-ordinating the implementation of this commitment by all federal institutions, the Minister of Canadian Heritage may take measures to:

- enhance the vitality of official language minority communities;
- encourage the learning of both English and French in Canadian society;

Coordination

42. The Minister of Canadian Heritage, in consultation with other ministers of the Crown, shall encourage and promote a coordinated approach to the implementation by federal institutions of the commitments set out in section 41.

R.S., 1985, c. 31 (4th Supp.), s. 42; 1995, c. 11, s. 27.

Specific mandate of Minister of Canadian Heritage

43. (1) The Minister of Canadian Heritage shall take such measures as that Minister considers appropriate to advance the equality of status and use of English and French in Canadian society and, without restricting the generality of the foregoing, may take measures to

(*a*) enhance the vitality of the English and French linguistic minority communities in Canada and support and assist their development;

(*b*) encourage and support the learning of English and French in Canada;

(*c*) foster an acceptance and appreciation of both English and French by members of the public;

(*d*) encourage and assist provincial governments to support the development of English and French linguistic minority communities generally and, in particular, to offer provincial and municipal services in both English and French and to provide opportunities for members of English or French linguistic minority communities to be educated in their own language;

(*e*) encourage and assist provincial governments to provide opportunities for everyone in Canada to learn both English and French;

(*f*) encourage and cooperate with the business community, labour organizations, voluntary organizations and other organizations or institutions to provide services in both English and French and to foster the recognition and use of those languages;

(*g*) encourage and assist organizations and institutions to project the bilingual character of Canada in their activities in Canada or elsewhere; and

(*h*) with the approval of the Governor in Council, enter into agreements or arrangements that recognize and advance the bilingual character of Canada with the governments of foreign states.

- assist the provinces to support official language minority communities, to offer bilingual services and to provide minority-language and second-language education;
- encourage and assist the private and voluntary sectors to provide services in both official languages;
- encourage Canadian organizations and institutions to project the bilingual character of Canada, both at home and abroad.

The Minister of Canadian Heritage must report annually to Parliament on the progress in achieving these goals.

Public consultation

(2) The Minister of Canadian Heritage shall take such measures as that Minister considers appropriate to ensure public consultation in the development of policies and review of programs relating to the advancement and the equality of status and use of English and French in Canadian society.

R.S., 1985, c. 31 (4th Supp.), s. 43; 1995, c. 11, s. 28.

Annual report to Parliament

44. The Minister of Canadian Heritage shall, within such time as is reasonably practicable after the termination of each financial year, submit an annual report to Parliament on the matters relating to official languages for which that Minister is responsible.

R.S., 1985, c. 31 (4th Supp.), s. 44; 1995, c. 11, s. 29.

Consultation and negotiation with the provinces

45. Any minister of the Crown designated by the Governor in Council may consult and may negotiate agreements with the provincial governments to ensure, to the greatest practical extent but subject to Part IV, that the provision of federal, provincial, municipal and education services in both official languages is coordinated and that regard is had to the needs of the recipients of those services.

PART VIII

RESPONSIBILITIES AND DUTIES OF TREASURY BOARD IN RELATION TO THE OFFICIAL LANGUAGES OF CANADA

Responsibilities of Treasury Board

46. (1) The Treasury Board has responsibility for the general direction and coordination of the policies and programs of the Government of Canada relating to the implementation of Parts IV, V and VI in all federal institutions other than the Senate, the House of Commons and the Library of Parliament.

Powers of Treasury Board

(2) In carrying out its responsibilities under subsection (1), the Treasury Board may

(*a*) establish policies, or recommend policies to the Governor in Council, to give effect to Parts IV, V and VI;

(*b*) recommend regulations to the Governor in Council to give effect to Parts IV, V and VI;

(*c*) issue directives to give effect to Parts IV, V and VI;

PART VIII

RESPONSIBILITIES AND DUTIES OF THE TREASURY BOARD IN RELATION TO THE OFFICIAL LANGUAGES OF CANADA

As the employer and administrator of the Public Service of Canada, the Treasury Board is the principal manager of the Official Languages Program in federal institutions under its jurisdiction. The constitutional basis for the provisions in the 1988 *Act* demands consistent application in all these institutions. Given the expertise and experience of the Treasury Board in this field, Parliament has given it, in the 1988 *Act*, the responsibility for the general direction and co-ordination of policies and programs relating to the implementation of Parts IV, V and VI of the *Act*. This is an important change from the 1969 *Act*.

Under subsection 46(1), the responsibilities of the Treasury Board extend to all federal institutions, including Crown corporations for which it is not the employer. The only institutions over which it does not have jurisdiction – even though they have obligations under the *Act* – are the Senate, the House of Commons and the Library of Parliament.

The Treasury Board, as a committee of ministers, has responsibility for the general direction of the federal policies and programs relating to implementation of the provisions on language of service to the public, language of work and the participation of English-speaking and French-speaking Canadians in all federal institutions. Significant aspects of its mandate include the responsibility to:

- recommend policies and regulations to the Governor in Council and issue directives regarding communications with and services to the public, language of work and equitable participation;

(*d*) monitor and audit federal institutions in respect of which it has responsibility for their compliance with policies, directives and regulations of Treasury Board or the Governor in Council relating to the official languages of Canada;

(*e*) evaluate the effectiveness and efficiency of policies and programs of federal institutions relating to the official languages of Canada;

(*f*) provide information to the public and to officers and employees of federal institutions relating to the policies and programs that give effect to Parts IV, V and VI; and

(*g*) delegate any of its powers under this section to the deputy heads or other administrative heads of other federal institutions.

Audit reports to be made available to Commissioner

47. The Secretary of the Treasury Board shall provide the Commissioner with any audit reports that are prepared pursuant to paragraph 46(2)(*d*).

Annual report to Parliament

48. The President of the Treasury Board shall, within such time as is reasonably practicable after the termination of each financial year, submit an annual report to Parliament on the status of programs relating to the official languages of Canada in the various federal institutions in respect of which it has responsibility under section 46.

PART IX

COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES

Office of the Commissioner

Commissioner of Official Languages, and appointment

49. (1) There shall be a Commissioner of Official Languages for Canada who shall be appointed by commission under the Great Seal after approval of the appointment by resolution of the Senate and House of Commons.

Tenure of office and removal

(2) Subject to this section, the Commissioner holds office during good behaviour for a term of seven years, but may be removed by the Governor in Council at any time on address of the Senate and House of Commons.

- ensure that federal institutions comply with their obligations regarding official languages;
- evaluate the effectiveness and efficiency of official languages programs and policies;
- inform the public and federal employees about the policies and programs relating to language of service, language of work and equitable participation.

Therefore, the Treasury Board is a key stakeholder in the management of the Official Languages Program. It is the Board that has the responsibility to develop policies and directives and recommend regulations relating to the implementation of Parts IV, V and VI within federal institutions.

The *Act* requires the President of the Treasury Board to submit to Parliament an annual report on the status of official languages programs in federal institutions.

PART IX

COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES

The Commissioner of Official Languages continues to ensure that the status of official languages is recognized and that federal institutions comply with the spirit and intent of the *Act*, including in their activities in promoting English and French in Canadian society.

In addition to the Commissioner's mandate to promote the equal status of both official languages and to facilitate understanding between the two official language groups, he or she is authorized to carry out investigations of federal institutions. These investigations fall into two main categories: the handling of complaints and the conduct of audits and reviews. The Commissioner investigates complaints from all persons or groups who consider that a federal institution is not respecting the spirit or intent of the *Act*. As language auditor, the Commissioner ensures that federal institutions respect the equality of status of English and French. The Commissioner's power of recommendation applies both to the investigation of complaints and to the conduct of audits and follow-ups. This power of investigation has been extended to other legislation affecting official languages, such as the regulations on labelling made under the *Food and Drugs Act*.

Further terms

(3) The Commissioner, on the expiration of a first or any subsequent term of office, is eligible to be re-appointed for a further term not exceeding seven years.

Absence or incapacity

(4) In the event of the absence or incapacity of the Commissioner, or if the office of Commissioner of Official Languages for Canada is vacant, the Governor in Council, after consultation by the Prime Minister with the Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons, may appoint another qualified person to hold office during the absence or incapacity of the Commissioner or while the office is vacant for a term not exceeding six months, and that person shall, while holding office, have all of the powers, duties and functions of the Commissioner under this Act and be paid such salary or other remuneration and expenses as may be fixed by the Governor in Council.

Rank, powers and duties generally

50. (1) The Commissioner shall rank as and have all the powers of a deputy head of a department, shall engage exclusively in the duties of the office of the Commissioner and shall not hold any other office under Her Majesty or engage in any other employment.

Salary and expenses

(2) The Commissioner shall be paid a salary equal to the salary of a judge of the Federal Court, other than the Chief Justice or the Associate Chief Justice of that Court, and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties.

Staff

51. Such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the office of the Commissioner shall be appointed in the manner authorized by law.

Technical assistance

52. The Commissioner may engage, on a temporary basis, the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Commissioner to advise and assist the Commissioner in the performance of the duties of his office and, with the approval of the Treasury Board, may fix and pay the remuneration and expenses of those persons.

Public Service Superannuation Act

53. The Commissioner and the officers and employees of the office of the Commissioner appointed under section 51 shall be deemed to be persons employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

Order exempting Commissioner from directives

54. The Governor in Council, on the recommendation of the Treasury Board, may by order exempt the Commissioner from any directives of the Treasury Board or the Governor in Council made under the *Financial Administration Act* that apply to deputy heads or other administrative heads in relation to the administration of federal institutions.

Where appropriate action has not been taken by a federal institution following an investigation by the Commissioner, the latter may submit the investigative report to the Governor in Council for action. If such action is not forthcoming within a reasonable time, the Commissioner may make a report to Parliament.

It is very important that federal institutions pay attention to complaints being investigated by the Commissioner's officers. As complaints may be indicators of a weakness in an institution's implementation of the Program, the investigation can assist the organization in correcting problems that may not have been noticed in the course of its own audits.

The Commissioner's investigations must take into consideration policies that apply to that institution as a result of federal laws and regulations, orders in council or Treasury Board directives.

In addition to an annual report, the Commissioner is authorized to submit special reports to Parliament on urgent or important matters. The Commissioner may also review regulations and directives issued under this *Act* and submit comments as part of the annual report or as a special report to Parliament.

(See also the explanatory note to section 78.)

Duties and Functions of Commissioner

Duties and functions

55. The Commissioner shall carry out such duties and functions as are assigned to the Commissioner by this Act or any other Act of Parliament, and may carry out or engage in such other related assignments or activities as may be authorized by the Governor in Council.

Duty of Commissioner under Act

56. (1) It is the duty of the Commissioner to take all actions and measures within the authority of the Commissioner with a view to ensuring recognition of the status of each of the official languages and compliance with the spirit and intent of this Act in the administration of the affairs of federal institutions, including any of their activities relating to the advancement of English and French in Canadian society.

Idem

(2) It is the duty of the Commissioner, for the purpose set out in subsection (1), to conduct and carry out investigations either on his own initiative or pursuant to any complaint made to the Commissioner and to report and make recommendations with respect thereto as provided in this Act.

Review of regulations and directives

57. The Commissioner may initiate a review of

(*a*) any regulations or directives made under this Act, and

(*b*) any other regulations or directives that affect or may affect the status or use of the official languages,

and may refer to and comment on any findings on the review in a report made to Parliament pursuant to section 66 or 67.

Investigations

Investigation of complaints

58. (1) Subject to this Act, the Commissioner shall investigate any complaint made to the Commissioner arising from any act or omission to the effect that, in any particular instance or case,

(*a*) the status of an official language was not or is not being recognized,

(*b*) any provision of any Act of Parliament or regulation relating to the status or use of the official languages was not or is not being complied with, or

ANNOTATED VERSION - PERSONAL NOTES

(*c*) the spirit and intent of this Act was not or is not being complied with

in the administration of the affairs of any federal institution.

Who may make complaint

(2) A complaint may be made to the Commissioner by any person or group of persons, whether or not they speak, or represent a group speaking, the official language the status or use of which is at issue.

Discontinuance of investigation

(3) If in the course of investigating any complaint it appears to the Commissioner that, having regard to all the circumstances of the case, any further investigation is unnecessary, the Commissioner may refuse to investigate the matter further.

Right of Commissioner to refuse or cease investigation

(4) The Commissioner may refuse to investigate or cease to investigate any complaint if in the opinion of the Commissioner

(*a*) the subject-matter of the complaint is trivial;

(*b*) the complaint is frivolous or vexatious or is not made in good faith; or

(*c*) the subject-matter of the complaint does not involve a contravention or failure to comply with the spirit and intent of this Act, or does not for any other reason come within the authority of the Commissioner under this Act.

Complainant to be notified

(5) Where the Commissioner decides to refuse to investigate or cease to investigate any complaint, the Commissioner shall inform the complainant of that decision and shall give the reasons therefor.

Notice of intention to investigate

59. Before carrying out an investigation under this Act, the Commissioner shall inform the deputy head or other administrative head of any federal institution concerned of his intention to carry out the investigation.

Investigation to be conducted in private

60. (1) Every investigation by the Commissioner under this Act shall be conducted in private.

Opportunity to answer allegations and criticisms

(2) It is not necessary for the Commissioner to hold any hearing and no person is entitled as of right to be heard by the Commissioner, but if at any time during the course of an investigation it appears to the Commissioner that there may be sufficient grounds to make a report or recommendation that may adversely affect any individual or any federal institution, the Commissioner

ANNOTATED VERSION - PERSONAL NOTES

shall, before completing the investigation, take every reasonable measure to give to that individual or institution a full and ample opportunity to answer any adverse allegation or criticism, and to be assisted or represented by counsel for that purpose.

Procedure

61. (1) Subject to this Act, the Commissioner may determine the procedure to be followed in carrying out any investigation under this Act.

Receiving and obtaining of information by officer designated

Receiving and obtaining of information by officer designated

(2) The Commissioner may direct that information relating to any investigation under this Act be received or obtained, in whole or in part, by any officer of the office of the Commissioner appointed under section 51 and that officer shall, subject to such restrictions or limitations as the Commissioner may specify, have all the powers and duties of the Commissioner under this Act in relation to the receiving or obtaining of that information.

Powers of Commissioner in carrying out investigations

62. (1) The Commissioner has, in relation to the carrying out of any investigation under this Act, other than an investigation in relation to Part III, power

(*a*) to summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath, and to produce such documents and things as the Commissioner deems requisite to the full investigation and consideration of any matter within his authority under this Act, in the same manner and to the same extent as a superior court of record;

(*b*) to administer oaths;

(*c*) to receive and accept such evidence and other information, whether on oath or by affidavit or otherwise, as in his discretion the Commissioner sees fit, whether or not the evidence or information is or would be admissible in a court of law; and

(*d*) subject to such limitation as may in the interests of defence or security be prescribed by regulation of the Governor in Council, to enter any premises occupied by any federal institution and carry out therein such inquiries within his authority under this Act as the Commissioner sees fit.

ANNOTATED VERSION - PERSONAL NOTES

Threats, intimidation, discrimination or obstruction to be reported

(2) Where the Commissioner believes on reasonable grounds that

(*a*) an individual has been threatened, intimidated or made the object of discrimination because that individual has made a complaint under this Act or has given evidence or assisted in any way in respect of an investigation under this Act, or proposes to do so, or

(*b*) the Commissioner, or any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner, has been obstructed in the performance of the Commissioner's duties or functions under this Act,

the Commissioner may report that belief and the grounds therefor to the President of the Treasury Board and the deputy head or other administrative head of any institution concerned.

Conclusion of investigation

63. (1) If, after carrying out an investigation under this Act, the Commissioner is of the opinion that

(*a*) the act or omission that was the subject of the investigation should be referred to any federal institution concerned for consideration and action if necessary,

(*b*) any Act or regulations thereunder, or any directive of the Governor in Council or the Treasury Board, should be reconsidered or any practice that leads or is likely to lead to a contravention of this Act should be altered or discontinued, or

(*c*) any other action should be taken,

the Commissioner shall report that opinion and the reasons therefor to the President of the Treasury Board and the deputy head or other administrative head of any institution concerned.

Other policies to be taken into account

(2) In making a report under subsection (1) that relates to any federal institution, the Commissioner shall have regard to any policies that apply to that institution that are set out in any Act of Parliament or regulation thereunder or in any directive of the Governor in Council or the Treasury Board.

ANNOTATED VERSION - PERSONAL NOTES

Recommendations

(3) The Commissioner may

(*a*) in a report under subsection (1) make such recommendations as he thinks fit; and

(*b*) request the deputy head or other administrative head of the federal institution concerned to notify the Commissioner within a specified time of the action, if any, that the institution proposes to take to give effect to those recommendations.

Where investigation carried out pursuant to complaint

64. (1) Where the Commissioner carries out an investigation pursuant to a complaint, the Commissioner shall inform the complainant and any individual by whom or on behalf of whom, or the deputy head or other administrative head of any federal institution by which or on behalf of which, an answer relating to the complaint has been made pursuant to subsection 60(2), in such manner and at such time as the Commissioner thinks proper, of the results of the investigation.

Where recommendations made

(2) Where recommendations have been made by the Commissioner under subsection 63(3) but adequate and appropriate action has not, in the opinion of the Commissioner, been taken thereon within a reasonable time after the recommendations are made, the Commissioner may inform the complainant of those recommendations and make such comments thereon as he thinks proper, and shall provide a copy of the recommendations and comments to any individual, deputy head or administrative head whom the Commissioner is required under subsection (1) to inform of the results of the investigation.

Report to Governor in Council where appropriate action not taken

65. (1) If, within a reasonable time after a report containing recommendations under subsection 63(3) is made, adequate and appropriate action has not, in the opinion of the Commissioner, been taken thereon, the Commissioner, in his discretion and after considering any reply made by or on behalf of any federal institution concerned, may transmit a copy of the report and recommendations to the Governor in Council.

Action by Governor in Council

(2) The Governor in Council may take such action as the Governor in Council considers appropriate in relation to any report transmitted under subsection (1) and the recommendations therein.

Report to Parliament

(3) If, within a reasonable time after a copy of a report is transmitted to the Governor in Council under subsection (1), adequate and appropriate action has not, in the opinion of the Commissioner, been taken thereon, the Commissioner may make such report thereon to Parliament as he considers appropriate.

ANNOTATED VERSION - PERSONAL NOTES

Reply to be attached to report

(4) The Commissioner shall attach to every report made under subsection (3) a copy of any reply made by or on behalf of any federal institution concerned.

Reports to Parliament

Annual report

66. The Commissioner shall, within such time as is reasonably practicable after the termination of each year, prepare and submit to Parliament a report relating to the conduct of his office and the discharge of his duties under this Act during the preceding year including his recommendations, if any, for proposed changes to this Act that the Commissioner deems necessary or desirable in order that effect may be given to it according to its spirit and intent.

Special reports

67. (1) The Commissioner may, at any time, make a special report to Parliament referring to and commenting on any matter within the scope of the powers, duties and functions of the Commissioner where, in the opinion of the Commissioner, the matter is of such urgency or importance that a report thereon should not be deferred until the time provided for transmission of the next annual report of the Commissioner under section 66.

Reply to be attached to report

(2) The Commissioner shall attach to every report made under this section a copy of any reply made by or on behalf of any federal institution concerned.

Contents of report

68. The Commissioner may disclose in any report made under subsection 65(3) or section 66 or 67 such matters as in his opinion ought to be disclosed in order to establish the grounds for any conclusions and recommendations contained therein, but in so doing shall take every reasonable precaution to avoid disclosing any matter the disclosure of which would or might be prejudicial to the defence or security of Canada or any state allied or associated with Canada.

Transmission of report

69. (1) Every report to Parliament made by the Commissioner under subsection 65(3) or section 66 or 67 shall be made by being transmitted to the Speaker of the Senate and to the Speaker of the House of Commons for tabling respectively in those Houses.

Reference to parliamentary committee

(2) Every report referred to in subsection (1) shall, after it is transmitted for tabling pursuant to that subsection, be referred to the committee designated or established by Parliament for the purpose of section 88.

ANNOTATED VERSION - PERSONAL NOTES

Delegation

Delegation by Commissioner

70. The Commissioner may authorize any person to exercise or perform, subject to such restrictions or limitations as the Commissioner may specify, any of the powers, duties or functions of the Commissioner under this or any other Act of Parliament except

(*a*) the power to delegate under this section; and

(*b*) the powers, duties or functions set out in sections 63, 65 to 69 and 78.

General

Security requirements

71. The Commissioner and every person acting on behalf or under the direction of the Commissioner who receives or obtains information relating to any investigation under this Act shall, with respect to access to and the use of such information, satisfy any security requirements applicable to, and take any oath of secrecy required to be taken by, persons who normally have access to and use of such information.

Confidentiality

72. Subject to this Act, the Commissioner and every person acting on behalf or under the direction of the Commissioner shall not disclose any information that comes to their knowledge in the performance of their duties and functions under this Act.

Disclosure authorized

73. The Commissioner may disclose or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner to disclose information

(*a*) that, in the opinion of the Commissioner, is necessary to carry out an investigation under this Act; or

(*b*) in the course of proceedings before the Federal Court under Part X or an appeal therefrom.

No summons

74. The Commissioner or any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner is not a compellable witness, in respect of any matter coming to the knowledge of the Commissioner or that person as a result of performing any duties or functions under this Act during an investigation, in any proceedings other than proceedings before the Federal Court under Part X or an appeal therefrom.

ANNOTATED VERSION - PERSONAL NOTES

Protection of Commissioner

75. (1) No criminal or civil proceedings lie against the Commissioner, or against any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner, for anything done, reported or said in good faith in the course of the exercise or performance or purported exercise or performance of any power, duty or function of the Commissioner under this Act.

Libel or slander

(2) For the purposes of any law relating to libel or slander,

(*a*) anything said, any information supplied or any document or thing produced in good faith in the course of an investigation by or on behalf of the Commissioner under this Act is privileged; and

(*b*) any report made in good faith by the Commissioner under this Act and any fair and accurate account of the report made in good faith in a newspaper or any other periodical publication or in a broadcast is privileged.

PART X

COURT REMEDY

Definition of "Court"

76. In this Part, "Court" means the Federal Court — Trial Division.

Application for remedy

77. (1) Any person who has made a complaint to the Commissioner in respect of a right or duty under sections 4 to 7, sections 10 to 13 or Part IV or V, or in respect of section 91, may apply to the Court for a remedy under this Part.

Limitation period

(2) An application may be made under subsection (1) within sixty days after

(*a*) the results of an investigation of the complaint by the Commissioner are reported to the complainant under subsection 64(1),

(*b*) the complainant is informed of the recommendations of the Commissioner under subsection 64(2), or

(*c*) the complainant is informed of the Commissioner's decision to refuse or cease to investigate the complaint under subsection 58(5),

or within such further time as the Court may, either before or after the expiration of those sixty days, fix or allow.

PART X

COURT REMEDY

Any person who has submitted a complaint to the Commissioner of Official Languages alleging that a federal institution has not fulfilled its duties under sections 4 to 7, 10 to 13 and 91 as well as Parts IV and V of the *Act* may seek a remedy from the Federal Court. Application for the remedy is normally made within sixty days after the results of the investigation by the Commissioner are reported to the complainant.

If the Court finds that the federal institution has failed to comply with the *Act*, it may grant such remedy as it considers fair and reasonable. This remedy may consist of an order of mandamus compelling compliance with the *Act* or an award of damages, if the facts in the case justify it.

The Commissioner may take a case to the Federal Court with the consent of the complainant. The Commissioner may also appear on behalf of the complainant or as a party to a case initiated by the complainant. Finally, the Commissioner may present, as evidence during court proceedings, information relating to similar complaints involving the same federal institution.

Application six months after complaint

(3) Where a complaint is made to the Commissioner under this Act but the complainant is not informed of the results of the investigation of the complaint under subsection 64(1), of the recommendations of the Commissioner under subsection 64(2) or of a decision under subsection 58(5) within six months after the complaint is made, the complainant may make an application under subsection (1) at any time thereafter.

Order of Court

(4) Where, in proceedings under subsection (1), the Court concludes that a federal institution has failed to comply with this Act, the Court may grant such remedy as it considers appropriate and just in the circumstances.

Other rights of action

(5) Nothing in this section abrogates or derogates from any right of action a person might have other than the right of action set out in this section.

Commissioner may apply or appear

78. (1) The Commissioner may

(*a*) within the time limits prescribed by paragraph 77(2)(*a*) or (*b*), apply to the Court for a remedy under this Part in relation to a complaint investigated by the Commissioner if the Commissioner has the consent of the complainant;

(*b*) appear before the Court on behalf of any person who has applied under section 77 for a remedy under this Part; or

(*c*) with leave of the Court, appear as a party to any proceedings under this Part.

Complainant may appear as party

(2) Where the Commissioner makes an application under paragraph (1)(*a*), the complainant may appear as a party to any proceedings resulting from the application.

Capacity to intervene

(3) Nothing in this section abrogates or derogates from the capacity of the Commissioner to seek leave to intervene in any adjudicative proceedings relating to the status or use of English or French.

Evidence relating to similar complaint

79. In proceedings under this Part relating to a complaint against a federal institution, the Court may admit as evidence information relating to any similar complaint under this Act in respect of the same federal institution.

Hearing in summary manner

80. An application made under section 77 shall be heard and determined in a summary manner in accordance with any special rules made in respect of such applications pursuant to section 46 of the *Federal Court Act*.

Under **section 80**, an application made under section 77 is heard and determined in a summary manner; this means that other than in highly exceptional cases, evidence is given in the form of affidavits.

When a complainant seeks a remedy against a federal institution in the Federal Court, the Court may admit evidence given in connection with similar complaints against the same institution. The fact that the *Act* authorizes the admission of evidence of similar facts emphasizes the institutional nature of the language obligations imposed by the *Act* and Parliament's concern that a complaint may be symptomatic of a systemic problem in the institution in question.

Costs

81. (1) Subject to subsection (2), the costs of and incidental to all proceedings in the Court under this Act shall be in the discretion of the Court and shall follow the event unless the Court orders otherwise.

Idem

(2) Where the Court is of the opinion that an application under section 77 has raised an important new principle in relation to this Act, the Court shall order that costs be awarded to the applicant even if the applicant has not been successful in the result.

PART XI

GENERAL

Primacy of Parts I to V

82. (1) In the event of any inconsistency between the following Parts and any other Act of Parliament or regulation thereunder, the following Parts prevail to the extent of the inconsistency:

(*a*) Part I (Proceedings of Parliament);

(*b*) Part II (Legislative and other Instruments);

(*c*) Part III (Administration of Justice);

(*d*) Part IV (Communications with and Services to the Public); and

(*e*) Part V (Language of Work).

Canadian Human Rights Act excepted

(2) Subsection (1) does not apply to the *Canadian Human Rights Act* or any regulation made thereunder.

Rights relating to other languages

83. (1) Nothing in this Act abrogates or derogates from any legal or customary right acquired or enjoyed either before or after the coming into force of this Act with respect to any language that is not English or French.

Preservation and enhancement of other languages

(2) Nothing in this Act shall be interpreted in a manner that is inconsistent with the preservation and enhancement of languages other than English or French.

PART Xi

GENERAL

It is important to note that if there is any inconsistency between the rights and obligations in the *Official Languages Act* and the provisions of any other federal acts, the *Official Languages Act* prevails, except in the case of the *Canadian Human Rights Act* and its regulations, as stipulated in **section 82**.

Section 83 protects any legal or customary rights or privileges enjoyed by languages other than English and French. The new *Act* is not to be interpreted in a manner inconsistent with the preservation and enhancement of other languages.

The *Act* sets out some special requirements for the adoption of regulations by the government. The regulatory process includes consultations with the Anglophone and Francophone minority communities and the general public, and the tabling in the House of Commons of a draft of any regulations under the *Act* by the President of the Treasury Board or another minister designated by the Governor in Council. Following this, the proposed regulations must be published in the official journal, the *Canada Gazette*, at least thirty days before their effective date. The *Act* also stipulates that, in the case of regulations proposing changes to the regions prescribed for language of work purposes, these regulations may not be made if a motion to disapprove them has been adopted.

Consultations

84. The President of the Treasury Board, or such other minister of the Crown as may be designated by the Governor in Council, shall, at a time and in a manner appropriate to the circumstances, seek the views of members of the English and French linguistic minority communities and, where appropriate, members of the public generally on proposed regulations to be made under this Act.

Draft of proposed regulation to be tabled

85. (1) The President of the Treasury Board, or such other minister of the Crown as may be designated by the Governor in Council, shall, where the Governor in Council proposes to make any regulation under this Act, lay a draft of the proposed regulation before the House of Commons at least thirty days before a copy of that regulation is published in the *Canada Gazette* under section 86.

Calculation of thirty day period

(2) In calculating the thirty day period referred to in subsection (1), there shall not be counted any day on which the House of Commons does not sit.

Publication of proposed regulation

86. (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under this Act shall be published in the *Canada Gazette* at least thirty days before the proposed effective date thereof, and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations to the President of the Treasury Board with respect thereto.

Exception

(2) No proposed regulation need be published under subsection (1) if it has previously been published pursuant to that subsection, whether or not it has been amended as a result of representations made pursuant to that subsection.

Calculation of thirty day period

(3) In calculating the thirty day period referred to in subsection (1), there shall not be counted any day on which neither House of Parliament sits.

Tabling of regulation

87. (1) A regulation that is proposed to be made under paragraph 38(2)(*a*) and prescribes any part or region of Canada for the purpose of paragraph 35(1)(*a*) shall be laid before each House of Parliament at least thirty sitting days before the proposed effective date thereof.

Motion to disapprove proposed regulation

(2) Where, within twenty-five sitting days after a proposed regulation is laid before either House of Parliament under subsection (1), a motion for the consideration of that House to the effect that the proposed regulation not be approved, signed by no fewer than fifteen Senators or thirty Members of the House of Commons, as the case may be, is filed with the Speaker of that House, the Speaker shall, within five sitting days after the filing of the motion, without debate or amendment, put every question necessary for the disposition of the motion.

ANNOTATED VERSION - PERSONAL NOTES

Where motion adopted

(3) Where a motion referred to in subsection (2) is adopted by both Houses of Parliament, the proposed regulation to which the motion relates may not be made.

Prorogation or dissolution of Parliament

(4) Where Parliament dissolves or prorogues earlier than twenty-five sitting days after a proposed regulation is laid before both Houses of Parliament under subsection (1) and a motion has not been disposed of under subsection (2) in relation to the proposed regulation in both Houses of Parliament, the proposed regulation may not be made.

Definition of "sitting day"

(5) For the purposes of this section, "sitting day" means, in respect of either House of Parliament, a day on which that House sits.

Permanent review of Act, etc., by parliamentary committee

88. The administration of this Act, any regulations and directives made under this Act and the reports of the Commissioner, the President of the Treasury Board and the Minister of Canadian Heritage made under this Act shall be reviewed on a permanent basis by such committee of the Senate, of the House of Commons or of both Houses of Parliament as may be designated or established for that purpose.

R.S., 1985, c. 31 (4th Supp.), s. 88; 1995, c. 11, s. 30.

Section 126 of *Criminal Code* not applicable

89. For greater certainty, it is hereby declared that section 126 of the *Criminal Code* does not apply to or in respect of any contravention or alleged contravention of any provision of this Act.

Parliamentary and judicial powers, privileges and immunities saved

90. Nothing in this Act abrogates or derogates from any powers, privileges or immunities of members of the Senate or the House of Commons in respect of their personal offices and staff or of judges of any Court.

Staffing generally

91. Nothing in Part IV or V authorizes the application of official language requirements to a particular staffing action unless those requirements are objectively required to perform the functions for which the staffing action is undertaken.

References in Acts of Parliament to the "official languages"

92. In every Act of Parliament, a reference to the "official languages" or the "official languages of Canada" shall be construed as a reference to the languages declared by subsection 16(1) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to be the official languages of Canada.

Section 88 provides that a parliamentary committee shall regularly review the implementation of the *Act* and the reports submitted by the Commissioner of Official Languages, the President of the Treasury Board and the Minister of Canadian Heritage.

[Section 91 is subject to court remedy. (See section 77.)]

Section 91 emphasizes the need for objectivity in setting the language requirements of jobs in federal institutions for the purposes of a particular staffing action. In general terms, this provision states that no federal employer may arbitrarily set language requirements in applying the provisions relating to service to the public or language of work. These requirements must be genuinely necessary to perform the duties of the position to be filled.

Complaints concerning failure to comply with the objectivity requirement in section 91 in connection with a specific staffing action may be filed with the Commissioner of Official Languages, and eventually with the Federal Court.

Complaints relating to bilingual positions may concern the levels of skill required in the second language or the obligation, or lack thereof, to meet the requirements at the time of staffing.

Regulations

93. The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing anything that the Governor in Council considers necessary to effect compliance with this Act in the conduct of the affairs of federal institutions other than the Senate, the House of Commons or the Library of Parliament; and

(*b*) prescribing anything that is by this Act to be prescribed by regulation of the Governor in Council.

PART XII

RELATED AMENDMENTS

94. to **99.** [Amendments]

PART XIII

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

100. to **103.** [Amendments]

PART XIV

TRANSITIONAL PROVISIONS, REPEAL AND COMING INTO FORCE

Transitional

104. and **105.** [Repealed, R.S., 1985, c. 31 (4th Supp.), s. 106]

106. [Amendment]

Commissioner remains in office

107. The person holding office as Commissioner on the coming into force of Part IX shall continue in office as Commissioner and shall be deemed to have been appointed under this Act but to have been appointed at the time he was appointed under the *Official Languages Act*, being chapter O-2 of the Revised Statutes of Canada, 1970.

Payments to Crown corporations

108. (1) In respect of the four fiscal years immediately following the date this section comes into force, the President of the Treasury Board may make payments to Crown corporations to assist them in the timely implementation of this Act.

ANNOTATED VERSION - PERSONAL NOTES

Appropriation

(2) Any sums required for the purpose referred to in subsection (1) shall be paid out of such moneys as may be appropriated by Parliament for that purpose.

Repeal

109. [Repeal]

Coming into Force

Coming into force

***110.** This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

*[Note: Sections 1 to 93, subsection 534(3) of the *Criminal Code*, as enacted by section 95, and sections 96 and 98 to 109 in force September 15, 1988, and section 97 in force February 1, 1989, *see* SI/88-197; section 530.1 of the *Criminal Code*, as enacted by section 94, shall come into force in accordance with subsection 534(2) of the *Criminal Code*, as enacted by section 95.]

ANNOTATED VERSION - EXPLANATORY NOTES

COMING INTO FORCE

The *Act* came into force on September 15, 1988.

Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada
Treasury Board of Canada Secretariat

Loi sur les langues officielles

Version annotée

Canada

Loi sur les langues officielles

Version annotée

Révisée septembre 2001

La Direction des langues officielles désire remercier le Groupe du droit des langues officielles du ministère de la Justice Canada de leur précieuse collaboration.

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada,

représentée par la présidente du Conseil du Trésor, 2001

N° de catalogue : BT23-2/10-2001
ISBN : 0-662-65961-9

Ce document est disponible également en formats substituts et sur le site Web du Secrétariat aux adresses suivantes : http://publiservice.tbs-sct.gc.ca/ollo ou http://www.tbs-sct.gc.ca/ollo

AVANT-PROPOS

La présente *Loi sur les langues officielles* est entrée en vigueur le 15 septembre 1988. Le cadre juridique qu'elle établit est étroitement adapté à la réalité et aux traditions canadiennes en matière de langues officielles. Elle reflète les changements importants survenus quant au statut et à l'usage des deux langues depuis l'adoption de la première *Loi* en 1969.

La *Loi* de 1988 intègre et précise les droits et les principes linguistiques énoncés dans la Constitution de 1867 et enchâssés dans la *Charte canadienne des droits et libertés* de 1982. De plus, elle confère une assise législative à certaines politiques mises en œuvre depuis nombre d'années dans les institutions fédérales, notamment en ce qui concerne l'usage des deux langues officielles comme langues de travail au sein de l'administration fédérale et l'appui du gouvernement fédéral au développement des minorités de langue officielle.

La *Loi* de 1988 se distingue de la *Loi* de 1969 en ce que ses principales dispositions sont exécutoires, c'est-à-dire qu'elles pourraient éventuellement faire l'objet d'un recours devant la Cour fédérale. Elle précise en outre les rôles des principaux maîtres d'œuvre de l'application de la *Loi*, notamment le Conseil du Trésor, le ministère du Patrimoine canadien et le Commissariat aux langues officielles. Elle inclut des mesures particulières adaptées aux réalités contemporaines, par exemple en matière de bureautique. Elle fournit donc un cadre qui facilite la mise en œuvre des programmes et des politiques en matière de langues officielles.

Le présent document fournit le texte de la *Loi sur les langues officielles* de 1988, en plus de notes explicatives sur des aspects particuliers de la *Loi*, notamment ceux des parties IV, V, VI et VIII qui sont des plus importants pour la mise en œuvre du programme des langues officielles dans les institutions fédérales. Ces notes explicatives ne font ni partie de la *Loi* ni ne constituent d'aucune façon une opinion juridique. Elles ont simplement pour objet de faciliter la compréhension de la *Loi* à ceux et celles qui travaillent à la mise en œuvre, au sein des institutions fédérales, des principes et des programmes qui en découlent.

Pour plus de renseignements sur le programme des langues officielles du gouvernement du Canada, visitez les sites Web ou Publiservice de la Direction des langues officielles du Secrétariat du Conseil du Trésor aux adresses suivantes : http://publiservice.tbs-sct.gc.ca/ollo ou www.tbs-sct-gc.ca/ollo, ou informez-vous auprès du responsable des langues officielles de votre organisme.

L.R. (1985), ch. 31 (4e suppl.)

[O-3.01]

Loi concernant le statut et l'usage des langues officielles du Canada

[1988, ch. 38, sanctionné le 28 juillet 1988]

Préambule

Attendu :

que la Constitution dispose que le français et l'anglais sont les langues officielles du Canada et qu'ils ont un statut et des droits et privilèges égaux quant à leur usage dans les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada;

qu'elle prévoit l'universalité d'accès dans ces deux langues en ce qui a trait au Parlement et à ses lois ainsi qu'aux tribunaux établis par celui-ci;

qu'elle prévoit en outre des garanties quant au droit du public à l'emploi de l'une ou l'autre de ces langues pour communiquer avec les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada ou pour en recevoir les services;

qu'il convient que les agents des institutions du Parlement ou du gouvernement du Canada aient l'égale possibilité d'utiliser la langue officielle de leur choix dans la mise en oeuvre commune des objectifs de celles-ci;

qu'il convient que les Canadiens d'expression française et d'expression anglaise, sans distinction d'origine ethnique ni égard à la première langue apprise, aient des chances égales d'emploi dans les institutions du Parlement ou du gouvernement du Canada;

que le gouvernement fédéral s'est engagé à réaliser, dans le strict respect du principe du mérite en matière de sélection, la pleine participation des Canadiens d'expression française et d'expression anglaise à ses institutions;

VERSION ANNOTÉE - NOTES EXPLICATIVES

L'ESPRIT ET L'INTENTION DE LA *LOI*

La *Loi* doit être interprétée à la lumière des garanties dont le français et l'anglais font l'objet dans la Constitution canadienne. Le **préambule** donne le contexte et le ton d'ensemble à la *Loi* et ne doit pas être laissé pour compte. Le **préambule** peut servir d'outil d'interprétation même s'il n'est pas considéré comme faisant partie de la *Loi*. Par exemple, « l'attendu » énonçant qu'il convient que les fonctionnaires fédéraux aient l'égale possibilité d'utiliser la langue officielle de leur choix dans la mise en œuvre commune des objectifs des institutions fédérales, démontre que, au Canada, il n'y a qu'une seule fonction publique au sein de laquelle les Canadiens d'expression française et d'expression anglaise travaillent côte à côte. Cette vision traduit l'approche canadienne à la gestion des langues officielles au sein des institutions fédérales.

qu'il s'est engagé à favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones, au titre de leur appartenance aux deux collectivités de langue officielle, et à appuyer leur développement et à promouvoir la pleine reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne;

qu'il s'est engagé à collaborer avec les institutions et gouvernements provinciaux en vue d'appuyer le développement des minorités francophones et anglophones, d'offrir des services en français et en anglais, de respecter les garanties constitutionnelles sur les droits à l'instruction dans la langue de la minorité et de faciliter pour tous l'apprentissage du français et de l'anglais;

qu'il s'est engagé à promouvoir le caractère bilingue de la région de la capitale nationale et à encourager les entreprises, les organisations patronales et syndicales, ainsi que les organismes bénévoles canadiens à promouvoir la reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais;

qu'il reconnaît l'importance, parallèlement à l'affirmation du statut des langues officielles et à l'élargissement de leur usage, de maintenir et de valoriser l'usage des autres langues,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les langues officielles*.

OBJET

Objet

2. La présente loi a pour objet :

a) d'assurer le respect du français et de l'anglais à titre de langues officielles du Canada, leur égalité de statut et l'égalité de droits et privilèges quant à leur usage dans les institutions fédérales, notamment en ce qui touche les débats et travaux du Parlement, les actes législatifs et autres, l'administration de la justice, les communications avec le public et la prestation des services, ainsi que la mise en oeuvre des objectifs de ces institutions;

b) d'appuyer le développement des minorités francophones et anglophones et, d'une façon générale, de favoriser, au sein de la société canadienne, la progression vers l'égalité de statut et d'usage du français et de l'anglais;

VERSION ANNOTÉE - NOTES EXPLICATIVES

OBJET DE LA *LOI*

L'article 2 de la *Loi*, qui en énonce l'objet, constitue un article clé pour l'interprétation de ses dispositions.

c) de préciser les pouvoirs et les obligations des institutions fédérales en matière de langues officielles.

DÉFINITIONS

Définitions

3. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« commissaire »
"Commissioner"

« commissaire » Le commissaire aux langues officielles nommé au titre de l'article 49.

« institutions fédérales »
"federal institution"

« institutions fédérales » Les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada, dont le Sénat, la Chambre des communes et la bibliothèque du Parlement, les tribunaux fédéraux, tout organisme – bureau, commission, conseil, office ou autre – chargé de fonctions administratives sous le régime d'une loi fédérale ou en vertu des attributions du gouverneur en conseil, les ministères fédéraux, les sociétés d'État créées sous le régime d'une loi fédérale et tout autre organisme désigné par la loi à titre de mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou placé sous la tutelle du gouverneur en conseil ou d'un ministre fédéral. Ne sont pas visés les institutions du conseil ou de l'administration du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest, celles de l'assemblée législative ou de l'administration du Nunavut, ni les organismes – bande indienne, conseil de bande ou autres – chargés de l'administration d'une bande indienne ou d'autres groupes de peuples autochtones.

« ministère »
"department"

« ministère » Ministère au sens de l'article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

« région de la capitale nationale »
"National Capital Region"

« région de la capitale nationale » La région de la capitale nationale au sens de l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

« sociétés d'État »
"Crown corporation"

« sociétés d'État » Les personnes morales tenues de rendre compte au Parlement de leurs activités par l'intermédiaire d'un ministre, ainsi que les sociétés d'État mères – et leurs filiales à cent pour cent – au sens de l'article 83 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Définition de « tribunal »

(2) Pour l'application du présent article et des parties II et III, est un tribunal fédéral tout organisme créé sous le régime d'une loi fédérale pour rendre la justice.

L.R. (1985), ch. 31 (4e suppl.), art. 3; 1993, ch. 28, art. 78.

VERSION ANNOTÉE - NOTES EXPLICATIVES

PORTÉE

Aux termes de la définition de l'expression « institutions fédérales » à **l'article 3** de la *Loi*, sont notamment inclus les ministères, les bureaux, les commissions et les sociétés d'État. Des institutions fédérales privatisées, comme Air Canada et Pétro-Canada, peuvent également être tenues de remplir des obligations en matière de langues officielles en vertu d'autres lois fédérales.

PARTIE I

DÉBATS ET TRAVAUX PARLEMENTAIRES

Langues officielles du Parlement

4. (1) Le français et l'anglais sont les langues officielles du Parlement; chacun a le droit d'employer l'une ou l'autre dans les débats et travaux du Parlement.

Interprétation simultanée

(2) Il doit être pourvu à l'interprétation simultanée des débats et autres travaux du Parlement.

Journal des débats

(3) Les comptes rendus des débats et d'autres comptes rendus des travaux du Parlement comportent la transcription des propos tenus dans une langue officielle et leur traduction dans l'autre langue officielle.

PARTIE II

ACTES LÉGISLATIFS ET AUTRES

Documents parlementaires

5. Les archives, comptes rendus et procès-verbaux du Parlement sont tenus, imprimés et publiés dans les deux langues officielles.

Lois fédérales

6. Les lois du Parlement sont adoptées, imprimées et publiées dans les deux langues officielles.

Textes d'application

7. (1) Sont établis dans les deux langues officielles les actes pris, dans l'exercice d'un pouvoir législatif conféré sous le régime d'une loi fédérale, soit par le gouverneur en conseil ou par un ou plusieurs ministres fédéraux, soit avec leur agrément, les actes astreints, sous le régime d'une loi fédérale, à l'obligation de publication dans la *Gazette du Canada*, ainsi que les actes de nature publique et générale. Leur impression et leur publication éventuelles se font dans les deux langues officielles.

Prérogative

(2) Les actes qui procèdent de la prérogative ou de tout autre pouvoir exécutif et sont de nature publique et générale sont établis dans les deux langues officielles. Leur impression et leur publication éventuelles se font dans ces deux langues.

VERSION ANNOTÉE - NOTES EXPLICATIVES

PARTIE I

DÉBATS ET TRAVAUX PARLEMENTAIRES

[L'article 4 peut faire l'objet d'un recours judiciaire. (Voir l'article 77)]

NOTA : LES DISPOSITIONS DE LA PARTIE I L'EMPORTENT SUR TOUTE AUTRE DISPOSITION INCOMPATIBLE DE QUELQUE AUTRE LOI OU RÈGLEMENT FÉDÉRAL, SAUF LA *LOI CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE* ET SON RÈGLEMENT D'APPLICATION. (Voir l'article 82)

L'article 4 consacre le statut du français et de l'anglais comme langues officielles du Parlement; les débats et travaux qui y sont menés peuvent se tenir dans l'une ou l'autre langue. Des services d'interprétation simultanée doivent être fournis, et le journal des débats (le *Hansard*) doit être publié dans les deux langues.

PARTIE II

ACTES LÉGISLATIFS ET AUTRES

[Les articles 5 à 7 et 10 à 13 peuvent faire l'objet d'un recours judiciaire. (Voir l'article 77.)]

NOTA : LES DISPOSITIONS DE LA PARTIE II L'EMPORTENT SUR TOUTE AUTRE DISPOSITION INCOMPATIBLE DE QUELQUE AUTRE LOI OU RÈGLEMENT FÉDÉRAL, SAUF LA *LOI CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE* ET SON RÈGLEMENT D'APPLICATION. (Voir l'article 82)

La *Loi* prévoit que les archives parlementaires sont tenues et que les lois sont adoptées dans les deux langues officielles.

Cette exigence s'étend aux règlements et aux textes réglementaires de nature publique et générale. Tout document émanant d'une institution fédérale doit être dans les deux langues officielles s'il est déposé au Parlement. Les règles de procédure des tribunaux fédéraux doivent aussi être bilingues. Les traités internationaux et certaines ententes fédérales-provinciales doivent être conclus dans les deux langues officielles.

Exceptions

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux textes suivants du seul fait qu'ils sont d'intérêt général et public :

a) les ordonnances du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest, les lois de la Législature du Nunavut, ainsi que les actes découlant de ces ordonnances et lois;

b) les actes pris par les organismes – bande indienne, conseil de bande ou autres – chargés de l'administration d'une bande indienne ou d'autres groupes de peuples autochtones.

L.R. (1985), ch. 31 (4e suppl.), art. 7; 1993, ch. 28, art. 78.

Dépôt des documents

8. Les documents qui émanent d'une institution fédérale et qui sont déposés au Sénat ou à la Chambre des communes par le gouvernement fédéral le sont dans les deux langues officielles.

Textes de procédures

9. Les textes régissant la procédure et la pratique des tribunaux fédéraux sont établis, imprimés et publiés dans les deux langues officielles.

Traités

10. (1) Le gouvernement fédéral prend toutes les mesures voulues pour veiller à ce que les traités et conventions intervenus entre le Canada et tout autre État soient authentifiés dans les deux langues officielles.

Accords fédéro-provinciaux

(2) Il incombe au gouvernement fédéral de veiller à ce que les textes fédéro-provinciaux suivants soient établis, les deux versions ayant même valeur, dans les deux langues officielles :

a) les accords dont la prise d'effet relève du Parlement ou du gouverneur en conseil;

b) les accords conclus avec une ou plusieurs provinces lorsque l'une d'entre elles a comme langues officielles déclarées le français et l'anglais ou demande que le texte soit établi en français et en anglais;

c) les accords conclus avec plusieurs provinces dont les gouvernements n'utilisent pas la même langue officielle.

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les circonstances dans lesquelles les catégories d'accords qui y sont mentionnées – avec les provinces ou d'autres États – sont à établir ou à rendre publics dans les deux langues officielles lors de leur signature ou de leur publication, ou, sur demande, à traduire.

VERSION ANNOTÉE - NOTES PERSONNELLES

Avis et annonces

11. (1) Les textes – notamment les avis et annonces – que les institutions fédérales doivent ou peuvent, sous le régime d'une loi fédérale, publier, ou faire publier, et qui sont principalement destinés au public doivent, là où cela est possible, paraître dans des publications qui sont largement diffusées dans chacune des régions visées, la version française dans au moins une publication d'expression principalement française et son pendant anglais dans au moins une publication d'expression principalement anglaise. En l'absence de telles publications, ils doivent paraître dans les deux langues officielles dans au moins une publication qui est largement diffusée dans la région.

Importance

(2) Il est donné dans ces textes égale importance aux deux langues officielles.

Actes destinés au public

12. Les actes qui s'adressent au public et qui sont censés émaner d'une institution fédérale sont établis ou délivrés dans les deux langues officielles.

Valeur des deux versions

13. Tous les textes qui sont établis, imprimés, publiés ou déposés sous le régime de la présente partie dans les deux langues officielles le sont simultanément, les deux versions ayant également force de loi ou même valeur.

PARTIE III

ADMINISTRATION DE LA JUSTICE

Langues officielles des tribunaux fédéraux

14. Le français et l'anglais sont les langues officielles des tribunaux fédéraux; chacun a le droit d'employer l'une ou l'autre dans toutes les affaires dont ils sont saisis et dans les actes de procédure qui en découlent.

Droits des témoins

15. (1) Il incombe aux tribunaux fédéraux de veiller à ce que tout témoin qui comparaît devant eux puisse être entendu dans la langue officielle de son choix sans subir de préjudice du fait qu'il ne s'exprime pas dans l'autre langue officielle.

Services d'interprétation : obligation

(2) Il leur incombe également de veiller, sur demande d'une partie, à ce que soient offerts, notamment pour l'audition des témoins, des services d'interprétation simultanée d'une langue officielle à l'autre langue.

Services d'interprétation : faculté

(3) Ils peuvent faire aussi ordonner que soient offerts, notamment pour l'audition des témoins, des services d'interprétation simultanée d'une langue officielle à l'autre s'ils estiment que l'affaire présente de l'intérêt ou de l'importance pour le public ou qu'il est souhaitable de le faire pour l'auditoire.

VERSION ANNOTÉE - NOTES EXPLICATIVES

L'article 11 traite des avis, annonces ou autres textes, principalement destinés au public, qu'une institution fédérale doit ou peut publier en vertu d'une loi fédérale.

Dès qu'il est établi qu'une loi ou un règlement à laquelle l'institution est assujettie requiert qu'un avis ou annonce soit publié, **l'article 11** peut être appliqué n'importe où au Canada, selon les exigences de la loi en question, indépendamment de la demande importante ou de tout autre critère mentionné dans la partie IV de la *Loi sur les langues officielles*.

Ces annonces et avis doivent donc paraître dans au moins une publication de langue française et une de langue anglaise dans la région visée. En l'absence de telles publications, ils doivent être publiés en version bilingue dans une seule publication.

Bref, pour se conformer à **l'article 11**, les institutions fédérales n'ont pas le choix du média; elles doivent utiliser la presse écrite pour communiquer avec le public en français et en anglais. Elles doivent cependant déterminer quelles sont les régions visées, s'il y a des publications d'expression française et anglaise largement diffusées dans chacune des régions visées et, en l'absence de telles publications, quelle publication largement diffusée dans la région visée transmettra dans les deux langues officielles l'avis ou l'annonce en question.

L'article 13 précise que les deux versions des lois et des textes connexes doivent être publiées ou déposées simultanément et qu'elles ont même valeur et force de loi.

PARTIE III

ADMINISTRATION DE LA JUSTICE

NOTA : LES DISPOSITIONS DE LA PARTIE III L'EMPORTENT SUR TOUTE AUTRE DISPOSITION INCOMPATIBLE DE QUELQUE AUTRE LOI OU RÈGLEMENT FÉDÉRAL, SAUF LA *LOI CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE* ET SON RÈGLEMENT D'APPLICATION. (Voir l'article 82)

La *Loi* s'applique aux « tribunaux fédéraux », tels que définis par la *Loi*. Il s'agit là d'une définition fonctionnelle, en harmonie avec la définition du terme « tribunal » donnée par la Cour suprême du Canada à l'article 133 de la *Loi constitutionnelle de 1867*. Cette définition englobe toute institution fédérale qui tient de sa loi organique le pouvoir de juger des matières affectant des droits ou intérêts de l'individu, en appliquant les principes de droit et non pour des considérations de convenance ou de politique administrative. Sont visés aux termes du paragraphe 3(2) de la *Loi* les tribunaux judiciaires, comme la Cour suprême du Canada, la Cour fédérale et la Cour canadienne de l'impôt, de même que les tribunaux administratifs qui exercent des fonctions quasi judiciaires, comme la Commission de l'immigration et du statut de réfugié, le Tribunal canadien des droits de la personne et la Commission du droit d'auteur Canada.

La responsabilité de se conformer aux obligations de la *Loi* incombe aux tribunaux fédéraux en tant qu'institutions et non aux individus qui les composent.

Obligation relative à la compréhension des langues officielles

16. (1) Il incombe aux tribunaux fédéraux autres que la Cour suprême du Canada de veiller à ce que celui qui entend l'affaire :

a) comprenne l'anglais sans l'aide d'un interprète lorsque les parties ont opté pour que l'affaire ait lieu en anglais;

b) comprenne le français sans l'aide d'un interprète lorsque les parties ont opté pour que l'affaire ait lieu en français;

c) comprenne l'anglais et le français sans l'aide d'un interprète lorsque les parties ont opté pour que l'affaire ait lieu dans les deux langues.

Fonctions judiciaires

(2) Il demeure entendu que le paragraphe (1) ne s'applique aux tribunaux fédéraux que dans le cadre de leurs fonctions judiciaires.

Mise en oeuvre progressive

(3) Les tribunaux fédéraux autres que la Cour fédérale et la Cour canadienne de l'impôt disposent toutefois, pour se conformer au paragraphe (1), d'un délai de cinq ans après son entrée en vigueur.

Pouvoir d'établir des règles de procédure

17. (1) Le gouverneur en conseil peut établir, sauf pour la Cour suprême du Canada, la Cour fédérale et la Cour canadienne de l'impôt, les règles de procédure judiciaire, y compris en matière de notification, qu'il estime nécessaires pour permettre aux tribunaux fédéraux de se conformer aux articles 15 et 16.

Cour suprême, Cour fédérale, Cour canadienne de l'impôt

(2) La Cour suprême du Canada, la Cour fédérale et la Cour canadienne de l'impôt peuvent exercer, pour leur propre fonctionnement, le pouvoir visé au paragraphe (1), sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil.

Cas où Sa Majesté est partie à l'affaire

18. Dans une affaire civile à laquelle elle est partie devant un tribunal fédéral, Sa Majesté du chef du Canada ou une institution fédérale utilise, pour les plaidoiries ou les actes de la procédure, la langue officielle choisie par les autres parties à moins qu'elle n'établisse le caractère abusif du délai de l'avis l'informant de ce choix. Faute de choix ou d'accord entre les autres parties, elle utilise la langue officielle la plus justifiée dans les circonstances.

Actes judiciaires

19. (1) L'imprimé des actes judiciaires des tribunaux fédéraux que doivent signifier les institutions fédérales est établi dans les deux langues officielles.

F2

En d'autres termes, il n'est pas nécessaire que toutes les personnes qui siègent à un tribunal fédéral donné soient bilingues. L'administration du tribunal fédéral doit s'assurer, en attribuant une affaire à une personne en particulier, que celle-ci ait une connaissance suffisante de la langue ou des langues qui seront utilisées lors de cette affaire.

Aux termes de la *Loi*, chacun a le droit d'utiliser, dans tout acte de procédure ou toute soumission orale ou écrite, le français ou l'anglais devant les tribunaux fédéraux. Le droit de « chacun » d'employer soit le français soit l'anglais devant les tribunaux fédéraux s'étend aux justiciables, aux avocats, aux témoins, aux juges et aux autres officiers de justice.

Pour respecter l'exercice de ces droits linguistiques, la *Loi* impose à titre de corollaire, à tous ces tribunaux d'offrir, sur demande, des services d'interprétation simultanée. À l'exception de la Cour suprême du Canada, les tribunaux fédéraux doivent depuis 1993 s'assurer également que la personne qui entend l'affaire peut suivre les débats en français ou en anglais sans avoir recours à l'interprétation.

Les règles mettant en œuvre l'emploi de l'une ou l'autre langue officielle, y compris celles relatives à la notification du choix en la matière, peuvent être établies par la Cour suprême du Canada, la Cour fédérale et la Cour canadienne de l'impôt. Le gouverneur en conseil peut aussi établir les règles de procédure à observer en matière linguistique dans d'autres tribunaux, mais ne l'a pas fait jusqu'ici.

L'article 18 de la *Loi* impose à l'état fédéral et aux institutions fédérales l'obligation d'employer, dans toute procédure civile à laquelle ils sont partie, la langue officielle choisie par les autres parties, à moins qu'ils ne prouvent que le choix ne leur a pas été notifié dans un délai raisonnable. Faute de choix ou d'accord entre les autres parties, l'état fédéral emploie la langue officielle la plus justifiée dans les circonstances.

L'obligation prévue à **l'article 18** vise « les plaidoiries ou les actes de la procédure ». Sont comprises parmi les actes de procédure les prétentions des parties en demande et défense, ainsi que les plaidoiries de vive voix, des exposés et des mémoires. L'article 18 n'englobe cependant pas la preuve faite dans le cadre d'un acte de procédure, les témoins pouvant témoigner dans la langue officielle de leur choix.

La partie imprimée des actes judiciaires, par exemple les assignations, doit être bilingue.

Compléments d'information

(2) Ces actes peuvent être remplis dans une seule des langues officielles pourvu qu'il y soit clairement indiqué que la traduction peut être obtenue sur demande; celle-ci doit dès lors être établie sans délai par l'auteur de la signification.

Décisions de justice importantes

20. (1) Les décisions définitives – exposé des motifs compris – des tribunaux fédéraux sont simultanément mises à la disposition du public dans les deux langues officielles :

a) si le point de droit en litige présente de l'intérêt ou de l'importance pour celui-ci;

b) lorsque les débats se sont déroulés, en tout ou en partie, dans les deux langues officielles, ou que les actes de procédure ont été, en tout ou en partie, rédigés dans les deux langues officielles.

Autres décisions

(2) Dans les cas non visés par le paragraphe (1) ou si le tribunal estime que l'établissement au titre de l'alinéa (1)*a*) d'une version bilingue entraînerait un retard qui serait préjudiciable à l'intérêt public ou qui causerait une injustice ou un inconvénient grave à une des parties au litige, la décision – exposé des motifs compris – est rendue d'abord dans l'une des langues officielles, puis dans les meilleurs délais dans l'autre langue officielle. Elle est exécutoire à la date de prise d'effet de la première version.

Décisions orales

(3) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet d'interdire le prononcé, dans une seule langue officielle, d'une décision de justice ou de l'exposé des motifs.

Précision

(4) Les décisions de justice rendues dans une seule des langues officielles ne sont pas invalides pour autant.

PARTIE IV

COMMUNICATIONS AVEC LE PUBLIC ET PRESTATION DES SERVICES

Communications et services

Droits en matière de communication

21. Le public a, au Canada, le droit de communiquer avec les institutions fédérales et d'en recevoir les services conformément à la présente partie.

VERSION ANNOTÉE - NOTES EXPLICATIVES

L'article 20 de la *Loi* exige que les décisions définitives des tribunaux fédéraux soient simultanément mises à la disposition du public dans les deux langues officielles lorsque le point de droit en litige présente de l'intérêt ou de l'importance pour le public ou lorsque les débats se sont déroulés dans les deux langues officielles. L'ensemble des autres décisions finales doivent être rendues d'abord dans l'une des langues officielles puis, « dans les meilleurs délais », dans l'autre langue officielle.

Les décisions rendues par des tribunaux fédéraux dans une seule des langues officielles ne sont pas invalides pour autant.

PARTIE IV

COMMUNICATIONS AVEC LE PUBLIC ET PRESTATION DES SERVICES

[La partie IV peut faire l'objet d'un recours judiciaire. (Voir l'article 77)]

NOTA : LES DISPOSITIONS DE LA PARTIE IV L'EMPORTENT SUR TOUTE AUTRE DISPOSITION INCOMPATIBLE DE QUELQUE AUTRE LOI OU RÈGLEMENT FÉDÉRAL, SAUF LA *LOI CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE* ET SON RÈGLEMENT D'APPLICATION. (Voir l'article 82)

Langues des communications et services

22. Il incombe aux institutions fédérales de veiller à ce que le public puisse communiquer avec leur siège ou leur administration centrale, et en recevoir les services, dans l'une ou l'autre des langues officielles. Cette obligation vaut également pour leurs bureaux – auxquels sont assimilés, pour l'application de la présente partie, tous autres lieux où ces institutions offrent des services – situés soit dans la région de la capitale nationale, soit là où, au Canada comme à l'étranger, l'emploi de cette langue fait l'objet d'une demande importante.

Voyageurs

23. (1) Il est entendu qu'il incombe aux institutions fédérales offrant des services aux voyageurs de veiller à ce que ceux-ci puissent, dans l'une ou l'autre des langues officielles, communiquer avec leurs bureaux et en recevoir les services, là où, au Canada comme à l'étranger, l'emploi de cette langue fait l'objet d'une demande importante.

Services conventionnés

(2) Il incombe aux institutions fédérales de veiller à ce que, dans les bureaux visés au paragraphe (1), les services réglementaires offerts aux voyageurs par des tiers conventionnés par elles à cette fin le soient, dans les deux langues officielles, selon les modalités réglementaires.

Vocation du bureau

24. (1) Il incombe aux institutions fédérales de veiller à ce que le public puisse communiquer avec leurs bureaux, tant au Canada qu'à l'étranger, et en recevoir les services dans l'une ou l'autre des langues officielles :

a) soit dans les cas, fixés par règlement, touchant à la santé ou à la sécurité du public ainsi qu'à l'emplacement des bureaux, ou liés au caractère national ou international de leur mandat;

b) soit en toute autre circonstance déterminée par règlement, si la vocation des bureaux justifie l'emploi des deux langues officielles.

Institutions relevant directement du Parlement

(2) Il incombe aux institutions fédérales tenues de rendre directement compte au Parlement de leurs activités de veiller à ce que le public puisse communiquer avec leurs bureaux, tant au Canada qu'à l'étranger, et en recevoir les services dans l'une ou l'autre des langues officielles.

Précision

(3) Cette obligation vise notamment :

a) le commissariat aux langues officielles;

b) le bureau du directeur général des élections;

c) le bureau du vérificateur général;

VERSION ANNOTÉE - NOTES EXPLICATIVES

La *Loi* de 1988 reflète l'article 20 de la *Charte canadienne des droits et libertés*, lequel fonde la prestation des services dans les deux langues officielles selon les concepts de siège ou administration centrale, demande importante et vocation du bureau.

La partie IV vise avant tout à garantir que les institutions fédérales mettront en œuvre des mesures qui permettront aux Canadiens d'exercer pleinement leurs droits conférés par la Constitution, à savoir d'être servis dans la langue officielle de leur choix. Autrement dit, la partie IV permet aux Canadiens d'être servis, selon leur choix, en français ou en anglais dans les bureaux ou autres lieux désignés à cette fin dans la partie IV de la *Loi* ou dans le *Règlement sur les langues officielles – communications avec le public et prestation des services* qui en découle.

La partie IV confirme le droit du public de communiquer avec toutes les institutions fédérales et d'en recevoir les services dans l'une ou l'autre langue officielle, aux endroits suivants :

- le siège ou l'administration centrale des institutions fédérales de même que leurs bureaux situés dans la région de la capitale nationale;

- les bureaux qui rendent compte directement au Parlement, comme ceux du vérificateur général;

- les bureaux où il y a une « demande importante » de communications et de services dans les deux langues officielles.

  La *Loi* précise que, pour évaluer la « demande importante », le gouvernement pourra tenir compte des éléments suivants : la population de la minorité de la région desservie, la spécificité de cette minorité, sa proportion par rapport à la population totale, le volume des communications et des services assurés par un bureau dans l'une ou l'autre langue et tout autre critère approprié;

- les bureaux dont la « vocation » justifie que les communications et les services soient offerts dans les deux langues.

  La *Loi* précise que, pour définir la « vocation d'un bureau », le gouvernement tiendra compte de critères tels que la santé et la sécurité du public, l'emplacement du bureau, ou encore le caractère national ou international de sa mission;

- les bureaux qui assurent des services aux voyageurs lorsque la demande est importante.

En vertu de **l'article 25**, les institutions fédérales qui communiquent avec le public et lui fournissent des services par l'entremise de tiers, tels que des concessionnaires qui agissent pour le compte de l'institution fédérale, doivent s'assurer que ceux-ci le font dans les deux langues officielles.

d) le commissariat à l'information;

e) le commissariat à la protection de la vie privée.

Services fournis par des tiers

Fourniture dans les deux langues

25. Il incombe aux institutions fédérales de veiller à ce que, tant au Canada qu'à l'étranger, les services offerts au public par des tiers pour leur compte le soient, et à ce qu'il puisse communiquer avec ceux-ci, dans l'une ou l'autre des langues officielles dans le cas où, offrant elles-mêmes les services, elles seraient tenues, au titre de la présente partie, à une telle obligation.

Pouvoir réglementaire en matière de santé ou de sécurité publiques

Réglementation en matière de santé et de sécurité publiques

26. Il incombe aux institutions fédérales qui réglementent les activités de tiers exercées en matière de santé ou de sécurité du public de veiller, si les circonstances le justifient, à ce que celui-ci puisse, grâce à cette réglementation, communiquer avec eux et en recevoir les services, en cette matière, dans les deux langues officielles.

Dispositions générales

Obligation : communications et services

27. L'obligation que la présente partie impose en matière de communications et services dans les deux langues officielles à cet égard vaut également, tant sur le plan de l'écrit que de l'oral, pour tout ce qui s'y rattache.

Offre active

28. Lorsqu'elles sont tenues, sous le régime de la présente partie, de veiller à ce que le public puisse communiquer avec leurs bureaux ou recevoir les services de ceux-ci ou de tiers pour leur compte, dans l'une ou l'autre langue officielle, il incombe aux institutions fédérales de veiller également à ce que les mesures voulues soient prises pour informer le public, notamment par entrée en communication avec lui ou encore par signalisation, avis ou documentation sur les services, que ceux-ci lui sont offerts dans l'une ou l'autre langue officielle, au choix.

Signalisation

29. Tous les panneaux et enseignes signalant les bureaux d'une institution fédérale doivent être dans les deux langues officielles, ou placés ensemble de façon que les textes de chaque langue soient également en évidence.

VERSION ANNOTÉE - NOTES EXPLICATIVES

Il est important de noter que les obligations des bureaux qui ont été spécialement identifiés dans la *Loi* n'ont pas besoin d'être précisées davantage dans un règlement. Toutefois, le *Règlement sur les langues officielles – communications avec le public et prestation des services* précise, quant à lui, les obligations qui incombent aux bureaux pour lesquels s'appliquent les critères de demande importante, de vocation du bureau, du public voyageur et de services assurés par des tiers.

Ce règlement, approuvé le 16 décembre 1991, définit ce qu'est la demande importante au moyen d'un ensemble de règles d'application générale reposant surtout sur la taille et la proportion du groupe linguistique minoritaire d'une région desservie. D'autres règles régissent des services particuliers, par exemple ceux offerts aux postes frontaliers, pour lesquels les données statistiques sur la population locale ont une importance secondaire. Parmi les services qui doivent être offerts dans les deux langues officielles en vertu de leur vocation, se trouvent les parcs nationaux, les ambassades et les consulats, ainsi que la signalisation reliée à la santé et à la sécurité du public. Le Règlement précise aussi les obligations linguistiques dans les cas des services offerts aux voyageurs par des concessionnaires dans certains aéroports, gares et autres lieux de compétence fédérale.

En vertu de **l'article 26**, il incombe aux institutions fédérales qui disposent de pouvoirs de réglementation en matière de santé et de sécurité du public de veiller, si les circonstances le justifient, à ce que le public puisse communiquer avec les organismes réglementés et en recevoir les services dans les deux langues officielles.

Tel qu'indiqué à **l'article 28**, les institutions fédérales dont les communications et les services sont offerts dans les deux langues officielles doivent en informer le public notamment par entrée en communication avec lui ou encore par signalisation, avis ou documentation sur les services. Le concept d'offre de service active s'aligne sur de saines pratiques de communication qui ont pour but de sensibiliser le public à l'existence de certains services. Seuls les bureaux et les autres lieux de service des institutions fédérales et des tiers agissant pour leur compte qui ont une obligation légale de fournir des services dans les deux langues officielles, en vertu de la Partie IV de la *Loi*, sont tenus d'en faire l'offre active.

Mode de communication

30. Sous réserve de la partie II, les institutions fédérales qui, sous le régime de la présente partie, communiquent avec le public dans les deux langues officielles sont tenues d'utiliser les médias qui leur permettent d'assurer, en conformité avec les objectifs de la présente loi, une communication efficace avec chacun dans la langue officielle de son choix.

Incompatibilité

31. Les dispositions de la présente partie l'emportent sur les dispositions incompatibles de la partie V.

Règlements

Règlements

32. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) déterminer, pour l'application de l'article 22 ou du paragraphe 23(1), les circonstances dans lesquelles il y a demande importante;

b) en cas de silence de la présente partie, déterminer les circonstances dans lesquelles il incombe aux institutions fédérales de veiller à ce que le public puisse communiquer avec leurs bureaux, ou recevoir les services de ceux-ci, dans l'une ou l'autre langue officielle;

c) déterminer les services visés au paragraphe 23(2) et les modalités de leur fourniture;

d) déterminer pour le public et les voyageurs les cas visés à l'alinéa 24(1)*a*) et les circonstances visées à l'alinéa 24(1)*b*);

e) définir « population de la minorité francophone ou anglophone » pour l'application de l'alinéa (2)*a*).

Critères

(2) Le gouverneur en conseil peut, pour déterminer les circonstances visées aux alinéas (1)*a*) ou *b*), tenir compte :

a) de la population de la minorité francophone ou anglophone de la région desservie, de la spécificité de cette minorité et de la proportion que celle-ci représente par rapport à la population totale de cette région;

b) du volume des communications ou des services assurés entre un bureau et les utilisateurs de l'une ou l'autre langue officielle;

c) de tout autre critère qu'il juge indiqué.

VERSION ANNOTÉE - NOTES EXPLICATIVES

L'article 30 touche plusieurs types de communications que choisissent les institutions assujetties à la *Loi* pour rejoindre un public visé, dont les annonces publicitaires.

Sous réserve de l'article 11, **l'article 30** permet aux institutions fédérales de choisir un média autre que la presse écrite.

Tout d'abord, les institutions assujetties doivent définir clairement le public visé et déterminer si la communication doit se faire dans les deux langues officielles selon les circonstances énoncées à la partie IV de la *Loi*. Ensuite, elles doivent choisir les médias qui, selon leur couverture respective et le type d'information véhiculée, leur permettent de communiquer avec leur clientèle efficacement dans la langue officielle de cette dernière. [La fréquence de diffusion peut imposer l'utilisation de médias différents. Dans ce cas, il se peut que l'institution ait à justifier son choix.]

Enfin, l'institution doit déterminer (lorsque la presse écrite est le média choisi) si elle publie dans la presse minoritaire et dans lequel de ses journaux.

NOTE SPÉCIALE : LES DISPOSITIONS DE LA *LOI* SUR LE SERVICE AU PUBLIC (PARTIE IV) L'EMPORTENT SUR LES DISPOSITIONS INCOMPATIBLES DANS LE DOMAINE DE LA LANGUE DE TRAVAIL (PARTIE V).

Règlements

33. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures d'incitation qu'il estime nécessaires pour que soient effectivement assurés dans les deux langues officielles les communications et les services que sont tenues de pourvoir dans ces deux langues, au titre de la présente partie, les institutions fédérales autres que le Sénat, la Chambre des communes et la bibliothèque du Parlement.

PARTIE V

LANGUE DE TRAVAIL

Droits en matière de langue de travail

34. Le français et l'anglais sont les langues de travail des institutions fédérales. Leurs agents ont donc le droit d'utiliser, conformément à la présente partie, l'une ou l'autre.

Obligations des institutions fédérales

35. (1) Il incombe aux institutions fédérales de veiller à ce que :

a) dans la région de la capitale nationale et dans les régions ou secteurs du Canada ou lieux à l'étranger désignés, leur milieu de travail soit propice à l'usage effectif des deux langues officielles tout en permettant à leur personnel d'utiliser l'une ou l'autre;

b) ailleurs au Canada, la situation des deux langues officielles en milieu de travail soit comparable entre les régions ou secteurs où l'une ou l'autre prédomine.

Régions désignées du Canada

(2) Les régions du Canada énumérées dans la circulaire n° 1977-46 du Conseil du Trésor et de la Commission de la fonction publique du 30 septembre 1977, à l'annexe B de la partie intitulée « Les langues officielles dans la Fonction publique du Canada : Déclaration de politiques », sont des régions désignées aux fins de l'alinéa (1)*a*).

Obligations minimales dans les régions désignées

36. (1) Il incombe aux institutions fédérales, dans la région de la capitale nationale et dans les régions, secteurs ou lieux désignés au titre de l'alinéa 35(1)*a*) :

a) de fournir à leur personnel, dans les deux langues officielles, tant les services qui lui sont destinés, notamment à titre individuel ou à titre de services auxiliaires centraux, que la documentation et le matériel d'usage courant et généralisé produits par elles-mêmes ou pour leur compte;

VERSION ANNOTÉE - NOTES EXPLICATIVES

PARTIE V

LANGUE DE TRAVAIL

[La partie V peut faire l'objet d'un recours judiciaire. (Voir l'article 77)]

NOTA : LES DISPOSITIONS DE LA PARTIE V L'EMPORTENT SUR TOUTE AUTRE DISPOSITION INCOMPATIBLE DE QUELQUE AUTRE LOI OU RÈGLEMENT FÉDÉRAL, SAUF LA *LOI CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE* ET SON RÈGLEMENT D'APPLICATION. (Voir l'article 82)

Il est important de bien comprendre la différence qui existe entre les approches adoptées relativement à la langue du service fourni au public, qui repose sur le concept de « bureaux » dérivé de l'article 20 de la *Charte canadienne des droits et libertés*, et à la langue de travail, qui repose sur le concept des « régions désignées ». Ainsi, un bureau situé dans l'Ouest du Canada serait tenu de servir le public dans les deux langues officielles, en raison des règles démographiques de demande importante décrites dans le *Règlement sur les langues officielles – communications avec le public et prestation des services*. Pour être en mesure de s'acquitter de ses obligations, ce bureau compterait un certain nombre d'employés bilingues. Toutefois, puisque le bureau ne se trouve pas dans une « région désignée » aux fins de la langue de travail, l'anglais serait la langue habituelle de travail.

Les agents et les employés des institutions fédérales ont le droit, conformément aux obligations correspondantes imposées aux institutions, d'utiliser dans certaines conditions, le français ou l'anglais au travail.

Dans la région de la capitale nationale et dans les régions désignées, les institutions fédérales doivent veiller à ce que le milieu de travail soit propice à l'usage effectif des deux langues officielles et que leurs employés puissent exercer le droit d'utiliser l'une ou l'autre, sous réserve des obligations de servir le public et d'autres employés.

Les régions désignées comprennent certaines parties du Nord et de l'Est de l'Ontario, la région de Montréal, certaines parties des Cantons de l'Est, de la Gaspésie et de l'Ouest québécois ainsi que le Nouveau-Brunswick. Dans ces régions, les deux langues officielles sont utilisées couramment, contrairement aux autres régions du Canada où une seule langue prédomine.

b) de veiller à ce que les systèmes informatiques d'usage courant et généralisé et acquis ou produits par elles à compter du 1er janvier 1991 puissent être utilisés dans l'une ou l'autre des langues officielles;

c) de veiller à ce que, là où il est indiqué de le faire pour que le milieu de travail soit propice à l'usage effectif des deux langues officielles, les supérieurs soient aptes à communiquer avec leurs subordonnés dans celles-ci et à ce que la haute direction soit en mesure de fonctionner dans ces deux langues.

Autres obligations

(2) Il leur incombe également de veiller à ce que soient prises, dans les régions, secteurs ou lieux visés au paragraphe (1), toutes autres mesures possibles permettant de créer et de maintenir en leur sein un milieu de travail propice à l'usage effectif des deux langues officielles et qui permette à leur personnel d'utiliser l'une ou l'autre.

Obligations particulières

37. Il incombe aux institutions fédérales centrales de veiller à ce que l'exercice de leurs attributions respecte, dans le cadre de leurs relations avec les autres institutions fédérales sur lesquelles elles ont autorité ou qu'elles desservent, l'usage des deux langues officielles fait par le personnel de celles-ci.

Règlements

38. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement visant les institutions fédérales autres que le Sénat, la Chambre des communes et la bibliothèque du Parlement :

a) déterminer, pour tout secteur ou région du Canada, ou lieu à l'étranger, les services, la documentation et le matériel qu'elles doivent offrir à leur personnel dans les deux langues officielles, les systèmes informatiques qui doivent pouvoir être utilisés dans ces deux langues, ainsi que les activités – de gestion ou de surveillance – à exécuter dans ces deux langues;

b) prendre toute autre mesure visant à créer et à maintenir, dans la région de la capitale nationale et dans les régions ou secteurs du Canada, ou lieux à l'étranger, désignés pour l'application de l'alinéa 35(1)*a*), un milieu de travail propice à l'usage effectif des deux langues officielles et à permettre à leur personnel d'utiliser l'une ou l'autre;

c) déterminer la ou les langues officielles à utiliser dans leurs communications avec ceux de leurs bureaux situés dans les régions ou secteurs du Canada, ou lieux à l'étranger, qui y sont mentionnés;

d) fixer les modalités d'exécution des obligations que la présente partie ou ses règlements leur imposent;

VERSION ANNOTÉE - NOTES EXPLICATIVES

Pour créer un milieu de travail propice à l'usage effectif des deux langues officielles, les institutions fédérales situées dans la région de la capitale nationale et dans les régions désignées doivent respecter certaines obligations minimales :

- fournir aux employés des services personnels, tels que les services liés à la santé, au perfectionnement professionnel, à la rémunération et les services d'orientation;
- fournir aux employés des services centraux, tels les services juridiques, financiers et administratifs;
- fournir aux employés les instruments de travail d'usage courant et généralisé produits par une institution fédérale ou pour son compte dans les deux langues officielles;
- veiller, depuis le 1er janvier 1991, à l'acquisition de biens et de services de technologie de l'information d'usage courant et généralisé dans les deux langues officielles, afin que les employés puissent les utiliser dans la langue officielle de leur choix. Les biens et services de technologie de l'information comprennent, entre autres, les logiciels et les progiciels, les manuels d'utilisation, les services de dépannage et la formation professionnelle;
- assurer la supervision des employés exerçant des fonctions requérant l'usage des deux langues officielles (poste bilingue) ou des fonctions requérant l'usage de l'une ou de l'autre langue (poste réversible), dans la langue officielle que choisit le subalterne;
- veiller à ce que la haute direction de l'organisme soit en mesure de fonctionner dans les deux langues officielles.

Au-delà des obligations minimales, les institutions fédérales situées dans la région de la capitale nationale et dans les régions désignées sont également tenues de prendre d'autres mesures qui permettent de créer un milieu de travail propice à l'usage effectif des deux langues officielles. Chaque institution a le devoir de déterminer quelles mesures sont possibles et réalisables, dans le respect des principes de l'égalité de statut des deux langues officielles et de l'égalité des droits et privilèges quant à leur usage dans les institutions fédérales.

À l'extérieur des régions désignées (parfois désignées régions « unilingues »), la langue des communications internes est le français ou l'anglais selon la langue qui prédomine dans la région où se trouve le bureau. Toutefois, les institutions fédérales doivent assurer aux deux langues officielles en situation minoritaire un traitement comparable d'une région « unilingue » à l'autre. Par exemple, si une institution fédérale fournit des instruments de travail en anglais à ses employés anglophones dans des régions où le français prédomine, elle doit en faire autant pour les employés francophones des régions où l'anglais prédomine.

L'article 37 de la *Loi* impose aux institutions fédérales centrales (c'est-à-dire les organismes centraux et les organisations de services communs) l'obligation de respecter l'usage des deux langues officielles fait par le personnel des institutions sur lesquelles elles ont autorité ou qu'elles desservent. Ces institutions comprennent notamment le Bureau du conseil privé, le Secrétariat du Conseil du Trésor, ainsi que le ministère de la Justice Canada et Travaux publics et des services gouvernementaux Canada.

e) fixer les obligations, en matière de langues officielles, qui leur incombent à l'égard de ceux de leurs bureaux situés dans les secteurs ou régions non désignés par règlement pris au titre de l'alinéa 35(1)*a*), compte tenu de l'égalité de statut des deux langues officielles.

Idem

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) inscrire ou radier l'une ou l'autre des régions du Canada désignées conformément au paragraphe 35(2) ou désigner, pour l'application de l'alinéa 35(1)*a*), tous secteurs ou régions du Canada ou lieux à l'étranger, compte tenu :

(i) du nombre et de la proportion d'agents francophones et anglophones qui travaillent dans les institutions fédérales des secteurs, régions ou lieux désignés,

(ii) du nombre et de la proportion de francophones et d'anglophones qui résident dans ces secteurs ou régions,

(iii) de tout autre critère qu'il juge indiqué;

b) en cas de conflit – dont la réalité puisse se démontrer – entre l'une des obligations prévues par l'article 36 ou les règlements d'application du paragraphe (1) et le mandat d'une des institutions fédérales, y substituer, compte tenu de l'égalité de statut des deux langues officielles, une autre obligation touchant leur utilisation.

PARTIE VI

PARTICIPATION DES CANADIENS D'EXPRESSION FRANÇAISE ET D'EXPRESSION ANGLAISE

Engagement

39. (1) Le gouvernement fédéral s'engage à veiller à ce que :

a) les Canadiens d'expression française et d'expression anglaise, sans distinction d'origine ethnique ni égard à la première langue apprise, aient des chances égales d'emploi et d'avancement dans les institutions fédérales;

b) les effectifs des institutions fédérales tendent à refléter la présence au Canada des deux collectivités de langue officielle, compte tenu de la nature de chacune d'elles et notamment de leur mandat, de leur public et de l'emplacement de leurs bureaux.

VERSION ANNOTÉE - NOTES EXPLICATIVES

PARTIE VI

PARTICIPATION DES CANADIENS D'EXPRESSION FRANÇAISE ET D'EXPRESSION ANGLAISE

Les dispositions de la *Loi* qui régissent la participation ne font pas l'objet d'un recours judiciaire, puisque la partie VI de la *Loi* ne fixe les fonctions ni ne confère les droits en se fondant sur la Constitution. Contrairement aux autres parties de la *Loi*, la partie VI ne l'emporte pas sur les autres lois fédérales. Toutefois, le commissaire aux langues officielles peut mener des enquêtes à cet égard.

La *Loi* confirme l'engagement du gouvernement fédéral à veiller à ce que les Canadiens d'expression française et d'expression anglaise aient des chances égales d'emploi et d'avancement dans les institutions fédérales. Le gouvernement doit aussi s'assurer que les effectifs de travail des institutions fédérales tendent à refléter la présence des collectivités francophone et anglophone dans l'ensemble de la population, tout en tenant compte du mandat institutionnel, du public à servir et de l'endroit où se situent les bureaux. Les institutions fédérales, au titre de ces engagements, doivent respecter le principe du mérite en matière de dotation et tenir compte des dispositions de la *Loi* en matière de service au public et de langue de travail.

S'étant engagé à respecter le principe de la non-discrimination dans ses pratiques d'embauchage et de promotion des Canadiens d'expression française et d'expression anglaise, le gouvernement ne réserve pas de postes à un groupe linguistique plutôt qu'à l'autre. De plus, il est strictement interdit de fixer des quotas de postes ou des nombres cibles pour assurer une meilleure participation des deux groupes linguistiques. Par conséquent, les mêmes taux de participation ne s'appliqueront pas nécessairement à toutes les institutions, à toutes les catégories d'emploi et à toutes les régions.

Possibilités d'emploi

(2) Les institutions fédérales veillent, au titre de cet engagement, à ce que l'emploi soit ouvert à tous les Canadiens, tant d'expression française que d'expression anglaise, compte tenu des objets et des dispositions des parties IV et V relatives à l'emploi.

Principe du mérite

(3) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte au mode de sélection fondé sur le mérite.

Règlements

40. Le gouverneur en conseil peut prendre toute mesure réglementaire d'application de la présente partie.

PARTIE VII

PROMOTION DU FRANÇAIS ET DE L'ANGLAIS

Engagement

41. Le gouvernement fédéral s'engage à favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du Canada et à appuyer leur développement, ainsi qu'à promouvoir la pleine reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne.

Coordination

42. Le ministre du Patrimoine canadien, en consultation avec les autres ministres fédéraux, suscite et encourage la coordination de la mise en oeuvre par les institutions fédérales de cet engagement.

L.R. (1985), ch. 31 (4^{e} suppl.), art. 42; 1995, ch. 11, art. 27.

Mise en oeuvre

43. (1) Le ministre du Patrimoine canadien prend les mesures qu'il estime indiquées pour favoriser la progression vers l'égalité de statut et d'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne et, notamment, toute mesure :

a) de nature à favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du Canada et à appuyer leur développement;

b) pour encourager et appuyer l'apprentissage du français et de l'anglais;

c) pour encourager le public à mieux accepter et apprécier le français et l'anglais;

d) pour encourager et aider les gouvernements provinciaux à favoriser le développement des minorités francophones et anglophones, et notamment à leur offrir des services provinciaux et municipaux en français et en anglais et à leur permettre de recevoir leur instruction dans leur propre langue;

VERSION ANNOTÉE - NOTES EXPLICATIVES

PARTIE VII

LA PROMOTION DU FRANÇAIS ET DE L'ANGLAIS

L'engagement du gouvernement du Canada à favoriser l'épanouissement des minorités de langue officielle et à promouvoir le français et l'anglais dans la société canadienne est explicitement énoncé dans la *Loi*. En plus de coordonner la mise en œuvre de cet engagement par l'ensemble des institutions fédérales, le ministre du Patrimoine canadien peut prendre des mesures pour :

- favoriser l'épanouissement des minorités de langue officielle;
- promouvoir l'apprentissage des deux langues au sein de la société canadienne;
- aider les provinces à soutenir les minorités de langue officielle et à offrir des services bilingues, une instruction dans la langue de la minorité et l'enseignement de la langue seconde;
- encourager et aider les secteurs privé et bénévole à donner des services dans les deux langues officielles;
- encourager les organisations et les associations canadiennes à refléter, au Canada et à l'étranger, le caractère bilingue du Canada.

Le ministre du Patrimoine canadien doit faire rapport annuellement au Parlement sur les progrès accomplis en ce domaine.

e) pour encourager et aider ces gouvernements à donner à tous la possibilité d'apprendre le français et l'anglais;

f) pour encourager les entreprises, les organisations patronales et syndicales, les organismes bénévoles et autres à fournir leurs services en français et en anglais et à favoriser la reconnaissance et l'usage de ces deux langues, et pour collaborer avec eux à ces fins;

g) pour encourager et aider les organisations, associations ou autres organismes à refléter et promouvoir, au Canada et à l'étranger, le caractère bilingue du Canada;

h) sous réserve de l'aval du gouverneur en conseil, pour conclure avec des gouvernements étrangers des accords ou arrangements reconnaissant et renforçant l'identité bilingue du Canada.

Consultation

(2) Il prend les mesures qu'il juge aptes à assurer la consultation publique sur l'élaboration des principes d'application et la révision des programmes favorisant la progression vers l'égalité de statut et d'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne.

L.R. (1985), ch. 31 (4e suppl.), art. 43; 1995, ch. 11, art. 28.

Rapport annuel

44. Dans les meilleurs délais après la fin de chaque exercice, le ministre du Patrimoine canadien dépose un rapport annuel au Parlement sur les questions relevant de sa mission en matière de langues officielles.

L.R. (1985), ch. 31 (4e suppl.), art. 44; 1995, ch. 11, art. 29.

Consultations et négociations avec les provinces

45. Tout ministre fédéral désigné par le gouverneur en conseil peut procéder à des consultations et négociations d'accords avec les gouvernements provinciaux en vue d'assurer le plus possible, sous réserve de la partie IV et compte tenu des besoins des usagers, la coordination des services fédéraux, provinciaux, municipaux, ainsi que ceux liés à l'instruction, dans les deux langues officielles.

VERSION ANNOTÉE - NOTES PERSONNELLES

PARTIE VIII

ATTRIBUTIONS ET OBLIGATIONS DU CONSEIL DU TRÉSOR EN MATIÈRE DE LANGUES OFFICIELLES

Mission du Conseil du Trésor

46. (1) Le Conseil du Trésor est chargé de l'élaboration et de la coordination générales des principes et programmes fédéraux d'application des parties IV, V et VI dans les institutions fédérales, à l'exception du Sénat, de la Chambre des communes et de la bibliothèque du Parlement.

Attributions

(2) Le Conseil du Trésor peut, dans le cadre de cette mission :

a) établir des principes d'application des parties IV, V et VI ou en recommander au gouverneur en conseil;

b) recommander au gouverneur en conseil des mesures réglementaires d'application des parties IV, V et VI;

c) donner des instructions pour l'application des parties IV, V et VI;

d) surveiller et vérifier l'observation par les institutions fédérales des principes, instructions et règlements – émanant tant de lui-même que du gouverneur en conseil – en matière de langues officielles;

e) évaluer l'efficacité des principes et programmes des institutions fédérales en matière de langues officielles;

f) informer le public et le personnel des institutions fédérales sur les principes et programmes d'application des parties IV, V et VI;

g) déléguer telle de ses attributions aux administrateurs généraux ou autres responsables administratifs d'autres institutions fédérales.

Rapport du secrétaire du Conseil du Trésor

47. Le secrétaire du Conseil du Trésor fait parvenir au commissaire tous rapports établis au titre de l'alinéa 46(2)*d*).

Rapport au Parlement

48. Dans les meilleurs délais après la fin de chaque exercice, le président du Conseil du Trésor dépose devant le Parlement un rapport sur l'exécution des programmes en matière de langues officielles au sein des institutions fédérales visées par sa mission.

VERSION ANNOTÉE - NOTES EXPLICATIVES

PARTIE VIII

ATTRIBUTIONS ET OBLIGATIONS DU CONSEIL DU TRÉSOR EN MATIÈRE DE LANGUES OFFICIELLES

Le Conseil du Trésor, en sa qualité d'employeur et d'administrateur de la fonction publique du Canada, est le principal gestionnaire du programme de langues officielles dans les institutions fédérales qui relèvent de sa compétence. Le fondement constitutionnel des dispositions de la *Loi* de 1988 appelle une application uniforme dans les diverses institutions. Compte tenu de la compétence et de l'expérience du Conseil du Trésor dans le domaine, le Parlement lui a confié, dans la *Loi* de 1988, la responsabilité de l'élaboration et de la coordination générales des politiques et des programmes d'application des parties IV, V et VI de la *Loi*. Il s'agit là d'un important changement apporté depuis la *Loi* de 1969.

En vertu du paragraphe 46(1), la mission du Conseil du Trésor englobe toutes les institutions fédérales, y compris les sociétés d'État pour lesquels il n'agit pas comme employeur. Les seules institutions qui ne relèvent pas de sa compétence – mêmes si elles ont des obligations en vertu de la *Loi* – sont le Sénat, la Chambre des communes et la Bibliothèque du Parlement.

Comme comité de ministres, le Conseil du Trésor est chargé de l'orientation générale des politiques et des programmes fédéraux d'application en ce qui a trait à la langue de service, à la langue de travail et à la participation des Canadiens d'expression française et d'expression anglaise dans toutes les institutions fédérales. Entre autres responsabilités importantes, il doit :

- recommander au gouverneur en conseil des politiques et des règlements, et émettre des directives en matière de langue de service et de communications, de langue de travail et de participation équitable;

- s'assurer que les institutions fédérales respectent leurs obligations en matière de langues officielles;

- évaluer l'efficacité des programmes et des politiques;

- informer le public et les fonctionnaires fédéraux des principes et programmes en matière de langue de service, de langue de travail et de participation équitable.

Par conséquent, le Conseil du Trésor est un intervenant crucial dans la gestion du Programme des langues officielles. C'est à lui qu'incombe la responsabilité d'élaborer les politiques et les directives et de recommander la prise de règlements pour mettre en œuvre les parties IV, V et VI de la *Loi* au sein des institutions fédérales.

Le président du Conseil du Trésor doit, en vertu de la *Loi*, soumettre au Parlement un rapport annuel sur l'exécution des programmes de langues officielles dans les institutions fédérales.

PARTIE IX

COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES

Commissariat

Nomination du commissaire

49. (1) Est institué le poste de commissaire aux langues officielles du Canada. Le titulaire est nommé par commission sous le grand sceau, après approbation par résolution du Sénat et de la Chambre des communes.

Durée du mandat et révocation

(2) Le commissaire est nommé à titre inamovible pour un mandat de sept ans, sauf révocation par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

Renouvellement du mandat

(3) Le mandat du commissaire est renouvelable pour des périodes d'au plus sept ans chacune.

Absence ou empêchement

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut, après consultation par le premier ministre des présidents du Sénat et de la Chambre des communes, confier à une autre personnalité compétente, pour un mandat maximal de six mois, les attributions conférées au titulaire par la présente loi et fixer la rémunération et les indemnités auxquelles elle a droit.

Rang et non-cumul de fonctions

50. (1) Le commissaire a rang et pouvoirs d'administrateur général de ministère; il se consacre à sa charge à l'exclusion de tout autre poste au service de Sa Majesté ou de tout autre emploi.

Traitement et indemnités

(2) Le commissaire reçoit le traitement d'un juge de la Cour fédérale autre que le juge en chef ou le juge en chef adjoint. Il a droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de ses fonctions hors du lieu de sa résidence habituelle.

Personnel

51. Le personnel nécessaire au bon fonctionnement du commissariat est nommé conformément à la loi.

Concours d'experts

52. Le commissaire peut engager temporairement des experts compétents dans les domaines relevant de son champ d'activité et, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer et payer leur rémunération et leurs frais.

Assimilation à fonctionnaire

53. Le commissaire et le personnel régulier du commissariat sont réputés appartenir à la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

VERSION ANNOTÉE - NOTES EXPLICATIVES

PARTIE IX

COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES

Le commissaire aux langues officielles continue de veiller à la reconnaissance du statut des langues officielles et au respect de l'esprit et de l'intention de la *Loi* au sein des institutions fédérales, y compris de leurs activités liées à la promotion du français et de l'anglais dans la société canadienne.

Outre son mandat général de promoteur de l'égalité des deux langues officielles et de la compréhension entre les deux communautés de langue officielle, le commissaire a le pouvoir de procéder à des enquêtes auprès des institutions fédérales. Les enquêtes qu'il effectue prennent deux formes principales : l'instruction des plaintes et la conduite de vérifications. Il fait enquête sur les plaintes de toute personne ou groupe qui estime qu'une institution fédérale ne respecte pas la *Loi* et son esprit. En qualité de vérificateur linguistique, il s'assure que les institutions fédérales respectent l'égalité de statut des deux langues officielles. Le pouvoir de recommandation du commissaire s'exerce tant dans le cadre des plaintes que dans celui des vérifications et de leurs suivis. Ce pouvoir d'enquête s'étend aussi aux autres textes législatifs touchant les langues officielles (par exemple les règlements sur l'étiquetage pris en vertu de la *Loi sur les aliments et drogues*).

Lorsqu'une institution fédérale ne prend pas les mesures appropriées, suite à un rapport d'enquête du commissaire, celui-ci peut transmettre le rapport au gouverneur en conseil en lui demandant d'intervenir. Si le gouvernement ne réagit pas dans un délai raisonnable, le commissaire peut faire rapport au Parlement.

Il est très important que les institutions fédérales suivent attentivement les plaintes qui font l'objet d'enquêtes d'agents du commissaire. Comme les plaintes peuvent être des indices que l'institution fédérale a du mal à mettre en œuvre le programme, l'enquête peut aider l'institution à remédier à des problèmes que ses propres vérifications internes ne lui auraient pas permis de mettre en lumière.

Les enquêtes du commissaire doivent tenir compte des politiques qui s'appliquent à l'institution suite à une loi ou règlement fédéral, à un décret ou une instruction du Conseil du Trésor.

Le commissaire peut, outre son rapport annuel, soumettre des rapports spéciaux au Parlement sur des questions urgentes ou importantes. Enfin, le commissaire peut examiner les directives et les règlements établis en vertu de la présente *Loi* et les commenter dans son rapport annuel ou dans un rapport spécial soumis au Parlement.

(Voir aussi la note explicative relative à l'article 78.)

Autonomie financière

54. Sur recommandation du Conseil du Trésor, le gouverneur en conseil peut, par décret, soustraire le commissaire à l'exécution d'instructions – données par le Conseil du Trésor ou lui-même en application de la *Loi sur la gestion des finances publiques* – concernant la gestion des institutions fédérales par leurs administrateurs généraux ou autres responsables administratifs.

Mandat du commissaire

Fonctions du commissaire

55. Le commissaire exerce les attributions que lui confèrent la présente loi et toute autre loi fédérale; il peut en outre se livrer à toute activité connexe autorisée par le gouverneur en conseil.

Mission

56. (1) Il incombe au commissaire de prendre, dans le cadre de sa compétence, toutes les mesures visant à assurer la reconnaissance du statut de chacune des langues officielles et à faire respecter l'esprit de la présente loi et l'intention du législateur en ce qui touche l'administration des affaires des institutions fédérales, et notamment la promotion du français et de l'anglais dans la société canadienne.

Enquêtes

(2) Pour s'acquitter de cette mission, le commissaire procède à des enquêtes, soit de sa propre initiative, soit à la suite des plaintes qu'il reçoit, et présente ses rapports et recommandations conformément à la présente loi.

Examen des règlements et instructions

57. Le commissaire peut d'office examiner les règlements ou instructions d'application de la présente loi ainsi que tout autre règlement ou instruction visant ou susceptible de viser le statut ou l'emploi des langues officielles et établir à cet égard un rapport circonstancié au titre des articles 66 ou 67.

Plaintes et enquêtes

Plaintes

58. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le commissaire instruit toute plainte reçue – sur un acte ou une omission – et faisant état, dans l'administration d'une institution fédérale, d'un cas précis de non-reconnaissance du statut d'une langue officielle, de manquement à une loi ou un règlement fédéraux sur le statut ou l'usage des deux langues officielles ou encore à l'esprit de la présente loi et à l'intention du législateur.

Dépôt d'une plainte

(2) Tout individu ou groupe a le droit de porter plainte devant le commissaire, indépendamment de la langue officielle parlée par le ou les plaignants.

Interruption de l'instruction

(3) Le commissaire peut, à son appréciation, interrompre toute enquête qu'il estime, compte tenu des circonstances, inutile de poursuivre.

VERSION ANNOTÉE - NOTES PERSONNELLES

Refus d'instruire

(4) Le commissaire peut, à son appréciation, refuser ou cesser d'instruire une plainte dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) elle est sans importance;

b) elle est futile ou vexatoire ou n'est pas faite de bonne foi;

c) son objet ne constitue pas une contravention à la présente loi ou une violation de son esprit et de l'intention du législateur ou, pour toute autre raison, ne relève pas de la compétence du commissaire.

Avis au plaignant

(5) En cas de refus d'ouvrir une enquête ou de la poursuivre, le commissaire donne au plaignant un avis motivé.

Préavis d'enquête

59. Le commissaire donne un préavis de son intention d'enquêter à l'administrateur général ou à tout autre responsable administratif de l'institution fédérale concernée.

Secret des enquêtes

60. (1) Les enquêtes menées par le commissaire sont secrètes.

Droit de réponse

(2) Le commissaire n'est pas obligé de tenir d'audience, et nul n'est en droit d'exiger d'être entendu par lui. Toutefois, si au cours de l'enquête, il estime qu'il peut y avoir des motifs suffisants pour faire un rapport ou une recommandation susceptibles de nuire à un particulier ou à une institution fédérale, il prend, avant de clore l'enquête, les mesures indiquées pour leur donner toute possibilité de répondre aux critiques dont ils font l'objet et, à cette fin, de se faire représenter par un avocat.

Procédure

61. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le commissaire peut établir la procédure à suivre pour ses enquêtes.

Délégation pour la collecte de renseignements

(2) Le commissaire peut, dans les limites qu'il fixe, déléguer en tout ou en partie à un cadre du commissariat nommé au titre de l'article 51 les attributions que lui confère la présente loi en ce qui concerne la collecte des renseignements utiles à l'enquête.

VERSION ANNOTÉE - NOTES PERSONNELLES

Pouvoir d'enquête

62. (1) Pour les enquêtes, à l'exclusion de celles relatives à la partie III, qu'il mène en vertu de la présente loi, le commissaire a le pouvoir :

a) de la même manière et dans la même mesure qu'une cour supérieure d'archives, d'assigner des témoins et de les contraindre à comparaître devant lui et à déposer sous serment, verbalement ou par écrit, ainsi qu'à produire les documents et autres pièces qu'il estime indispensables pour instruire à fond toute question relevant de sa compétence aux termes de la présente loi;

b) de faire prêter serment;

c) de recevoir et d'accepter, notamment par voie de déposition ou d'affidavit, les éléments de preuve et autres renseignements qu'il juge indiqués, indépendamment de leur admissibilité devant les tribunaux;

d) sous réserve des restrictions que peut prescrire, par règlement, le gouverneur en conseil pour des raisons de défense ou de sécurité, de pénétrer dans les locaux d'une institution fédérale et d'y procéder, dans le cadre de la compétence que lui confère la présente loi, aux enquêtes qu'il juge à propos.

Menaces, intimidation, discrimination ou entrave

(2) Le commissaire peut transmettre un rapport motivé au président du Conseil du Trésor ainsi qu'à l'administrateur général ou à tout autre responsable administratif de l'institution fédérale concernée lorsqu'il estime, pour des motifs raisonnables :

a) qu'une personne a fait l'objet de menaces, d'intimidation ou de discrimination parce qu'elle a déposé une plainte, a témoigné ou participé à une enquête tenue sous le régime de la présente loi, ou se propose de le faire;

b) que son action, ou celle d'une personne agissant en son nom dans l'exercice des attributions du commissaire, a été entravée.

Clôture de l'enquête

63. (1) Au terme de l'enquête, le commissaire transmet un rapport motivé au président du Conseil du Trésor ainsi qu'à l'administrateur général ou à tout autre responsable administratif de l'institution fédérale concernée, s'il est d'avis :

a) soit que le cas en question doit être renvoyé à celle-ci pour examen et suite à donner si nécessaire;

b) soit que des lois ou règlements ou des instructions du gouverneur en conseil ou du Conseil du Trésor devraient être reconsidérés, ou encore qu'un usage aboutissant à la violation de la présente loi ou risquant d'y aboutir devrait être modifié ou abandonné;

VERSION ANNOTÉE - NOTES PERSONNELLES

c) soit que d'autres mesures devraient être prises.

Facteurs additionnels

(2) En établissant son rapport, le commissaire tient compte des principes applicables à l'institution fédérale concernée aux termes d'une loi ou d'un règlement fédéraux ou d'instructions émanant du gouverneur en conseil ou du Conseil du Trésor.

Recommandations

(3) Le commissaire peut faire les recommandations qu'il juge indiquées dans son rapport; il peut également demander aux administrateurs généraux ou aux autres responsables administratifs de l'institution fédérale concernée de lui faire savoir, dans le délai qu'il fixe, les mesures envisagées pour donner suite à ses recommandations.

Information des intéressés

64. (1) Au terme de l'enquête, le commissaire communique, dans le délai et de la manière qu'il juge indiqués, ses conclusions au plaignant ainsi qu'aux particuliers ou institutions fédérales qui ont exercé le droit de réponse prévu au paragraphe 60(2).

Suivi

(2) Il peut, quand aux termes du paragraphe 63(3) il a fait des recommandations auxquelles, à son avis, il n'a pas été donné suite dans un délai raisonnable par des mesures appropriées, en informer le plaignant et faire à leur sujet les commentaires qu'il juge à propos; le cas échéant, il fait parvenir le texte de ses recommandations et commentaires aux personnes visées au paragraphe (1).

Rapport au gouverneur en conseil

65. (1) Dans la situation décrite au paragraphe 63(3), le commissaire peut en outre, à son appréciation et après examen des réponses faites par l'institution fédérale concernée ou en son nom, transmettre au gouverneur en conseil un exemplaire du rapport et de ses recommandations.

Suivi

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre les mesures qu'il juge indiquées pour donner suite au rapport et mettre en oeuvre les recommandations qu'il contient.

Rapport au Parlement

(3) Si, dans un délai raisonnable après la transmission du rapport, il n'y a pas été donné suite, à son avis, par des mesures appropriées, le commissaire peut déposer au Parlement le rapport y afférent qu'il estime indiqué.

Incorporation des réponses

(4) Il est tenu de joindre au rapport le texte des réponses faites par l'institution fédérale concernée, ou en son nom.

VERSION ANNOTÉE - NOTES PERSONNELLES

Rapports au Parlement

Rapport annuel

66. Dans les meilleurs délais après la fin de chaque année, le commissaire présente au Parlement le rapport d'activité du commissariat pour l'année précédente, assorti éventuellement de ses recommandations quant aux modifications qu'il estime souhaitable d'apporter à la présente loi pour rendre son application plus conforme à son esprit et à l'intention du législateur.

Rapport spécial

67. (1) Le commissaire peut également présenter au Parlement un rapport spécial sur toute question relevant de sa compétence et dont l'urgence ou l'importance sont telles, selon lui, qu'il serait contre-indiqué d'en différer le compte rendu jusqu'au moment du rapport annuel suivant.

Incorporation des réponses

(2) Il est tenu de joindre à tout rapport prévu par le présent article le texte des réponses faites par l'institution fédérale concernée, ou en son nom.

Divulgation et précautions à prendre

68. Le commissaire peut rendre publics dans ses rapports les éléments nécessaires, selon lui, pour étayer ses conclusions et recommandations en prenant toutefois soin d'éviter toute révélation susceptible de porter préjudice à la défense ou à la sécurité du Canada ou de tout État allié ou associé.

Transmission des rapports au Parlement

69. (1) La présentation des rapports du commissaire au Parlement s'effectue par remise au président du Sénat et à celui de la Chambre des communes pour dépôt devant leur chambre respective.

Renvoi en comité

(2) Les rapports sont, après leur dépôt, renvoyés devant le comité désigné ou constitué par le Parlement pour l'application de l'article 88.

Délégation

Pouvoir de délégation

70. Le commissaire peut, dans les limites qu'il fixe, déléguer les pouvoirs et attributions que lui confère la présente loi ou toute autre loi du Parlement, sauf :

a) le pouvoir même de délégation;

b) les pouvoirs et attributions énoncés aux articles 63, 65 à 69 et 78.

VERSION ANNOTÉE - NOTES PERSONNELLES

Normes de sécurité

71. Le commissaire et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité qui reçoivent ou recueillent des renseignements dans le cadre des enquêtes prévues par la présente loi sont tenus, quant à l'accès à ces renseignements et à leur utilisation, de satisfaire aux normes applicables en matière de sécurité et de prêter les serments imposés à leurs usagers habituels.

Secret

72. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le commissaire et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité sont tenus au secret en ce qui concerne les renseignements dont ils prennent connaissance dans l'exercice des attributions que leur confère la présente loi.

Divulgation

73. Le commissaire peut communiquer ou autoriser les personnes agissant en son nom ou sous son autorité à communiquer :

a) les renseignements qui, à son avis, sont nécessaires pour mener ses enquêtes;

b) des renseignements, soit lors d'un recours formé devant la Cour fédérale aux termes de la partie X, soit lors de l'appel de la décision rendue en l'occurrence.

Non-assignation

74. En ce qui concerne les questions venues à leur connaissance au cours d'une enquête, dans l'exercice de leurs attributions, le commissaire et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité ont qualité pour témoigner, mais ne peuvent y être contraints que lors des circonstances visées à l'alinéa 73*b*).

Immunité

75. (1) Le commissaire – ou toute personne qui agit en son nom ou sous son autorité – bénéficie de l'immunité civile ou pénale pour les actes accomplis, les rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses attributions.

Diffamation

(2) Ne peuvent donner lieu à poursuite pour diffamation verbale ou écrite ni les paroles prononcées, les renseignements fournis ou les documents ou autres pièces produits de bonne foi au cours d'une enquête menée par le commissaire ou en son nom, ni les rapports ou comptes rendus établis de bonne foi par celui-ci dans le cadre de la présente loi. Sont également protégées les relations qui sont faites de bonne foi par la presse écrite ou audio-visuelle.

VERSION ANNOTÉE - NOTES PERSONNELLES

PARTIE X

RECOURS JUDICIAIRE

Définition de « tribunal »

76. Le tribunal visé à la présente partie est la Section de première instance de la Cour fédérale.

Recours

77. (1) Quiconque a saisi le commissaire d'une plainte visant une obligation ou un droit prévus aux articles 4 à 7 et 10 à 13 ou aux parties IV ou V, ou fondée sur l'article 91 peut former un recours devant le tribunal sous le régime de la présente partie.

Délai

(2) Sauf délai supérieur accordé par le tribunal sur demande présentée ou non avant l'expiration du délai normal, le recours est formé dans les soixante jours qui suivent la communication au plaignant des conclusions de l'enquête, des recommandations visées au paragraphe 64(2) ou de l'avis de refus d'ouverture ou de poursuite d'une enquête donné au titre du paragraphe 58(5).

Autre délai

(3) Si, dans les six mois suivant le dépôt d'une plainte, il n'est pas avisé des conclusions de l'enquête, des recommandations visées au paragraphe 64(2) ou du refus opposé au titre du paragraphe 58(5), le plaignant peut former le recours à l'expiration de ces six mois.

Ordonnance

(4) Le tribunal peut, s'il estime qu'une institution fédérale ne s'est pas conformée à la présente loi, accorder la réparation qu'il estime convenable et juste eu égard aux circonstances.

Précision

(5) Le présent article ne porte atteinte à aucun autre droit d'action.

Exercice de recours par le commissaire

78. (1) Le commissaire peut selon le cas :

a) exercer lui-même le recours, dans les soixante jours qui suivent la communication au plaignant des conclusions de l'enquête ou des recommandations visées au paragraphe 64(2) ou dans le délai supérieur accordé au titre du paragraphe 77(2), si le plaignant y consent;

b) comparaître devant le tribunal pour le compte de l'auteur d'un recours;

c) comparaître, avec l'autorisation du tribunal, comme partie à une instance engagée sur le fondement de la présente partie.

VERSION ANNOTÉE - NOTES EXPLICATIVES

PARTIE X

RECOURS JUDICIAIRE

Quiconque a déposé auprès du commissaire aux langues officielles une plainte visant une obligation ou un droit prévu par les articles 4 à 7, 10 à 13 et 91 ainsi que les parties IV et V de la *Loi*, peut intenter un recours devant la Cour fédérale. Le recours est normalement entamé dans les soixante jours qui suivent la communication au plaignant du rapport d'enquête du Commissaire.

Si la Cour conclut que l'institution fédérale n'a pas respecté la *Loi*, il peut ordonner la réparation qu'il estime juste et raisonnable. Cette réparation peut consister en une ordonnance de mandamus pour forcer l'observation de la *Loi* ou en l'octroi de dommages-intérêts, si les faits de la cause le justifient.

Le commissaire peut exercer lui-même le recours devant la Cour fédérale si le plaignant y consent, ou encore s'y présenter au nom du plaignant ou même se constituer partie à l'action intentée par le plaignant. Enfin, le commissaire peut présenter, à titre de preuve dans une action devant les tribunaux, les renseignements au sujet de plaintes semblables impliquant la même institution fédérale.

Comparution de l'auteur du recours

(2) Dans le cas prévu à l'alinéa (1)*a*), le plaignant peut comparaître comme partie à l'instance.

Pouvoir d'intervenir

(3) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte au pouvoir du commissaire de demander l'autorisation d'intervenir dans toute instance judiciaire relative au statut ou à l'usage du français ou de l'anglais.

Preuve – plainte de même nature

79. Sont recevables en preuve dans les recours les renseignements portant sur des plaintes de même nature concernant une même institution fédérale.

Procédure sommaire

80. Le recours est entendu et jugé en procédure sommaire, conformément aux règles de pratique spéciales adoptées à cet égard en vertu de l'article 46 de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Frais et dépens

81. (1) Les frais et dépens sont laissés à l'appréciation du tribunal et suivent, sauf ordonnance contraire de celui-ci, le sort du principal.

Idem

(2) Cependant, dans les cas où il estime que l'objet du recours a soulevé un principe important et nouveau quant à la présente loi, le tribunal accorde les frais et dépens à l'auteur du recours, même s'il est débouté.

PARTIE XI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Primauté sur les autres lois

82. (1) Les dispositions des parties qui suivent l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi ou de tout règlement fédéraux :

a) partie I (Débats et travaux parlementaires);

b) partie II (Actes législatifs et autres);

c) partie III (Administration de la justice);

d) partie IV (Communications avec le public et prestation des services);

e) partie V (Langue de travail).

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la *Loi canadienne sur les droits de la personne* ni à ses règlements.

Aux termes de **l'article 80**, le recours formé en application de l'article 77 est entendu et jugé selon la procédure sommaire, ce qui signifie que sauf dans les cas vraiment exceptionnels, les preuves seront administrées sous forme d'affidavits.

Saisie du recours d'un plaignant contre une institution fédérale, la Cour peut admettre les preuves produites à l'occasion d'autres plaintes de même nature contre la même institution. Le fait que la *Loi* autorise l'admission de la preuve des faits similaires fait ressortir la nature institutionnelle des obligations linguistiques imposées par la *Loi* ainsi que le souci du législateur devant la possibilité qu'une plainte puisse être symptomatique d'un problème systémique au sein de l'institution en cause.

PARTIE XI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Il est important de noter que les droits et les obligations de la *Loi sur les langues officielles* l'emportent, en cas de conflit, sur les dispositions incompatibles des autres lois fédérales, sauf celles de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* et de son règlement d'application, tel que le précise **l'article 82**.

Droits préservés

83. (1) La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits – antérieurs ou postérieurs à son entrée en vigueur et découlant de la loi ou de la coutume – des langues autres que le français et l'anglais.

Maintien du patrimoine linguistique

(2) La présente loi ne fait pas obstacle au maintien et à la valorisation des langues autres que le français ou l'anglais.

Consultations

84. Selon les circonstances et au moment opportun, le président du Conseil du Trésor, ou tel autre ministre fédéral que peut désigner le gouverneur en conseil, consulte les minorités francophones et anglophones et, éventuellement, le grand public sur les projets de règlement d'application de la présente loi.

Dépôt d'avant-projets de règlement

85. (1) Lorsque le gouverneur en conseil a l'intention de prendre un règlement sous le régime de la présente loi, le président du Conseil du Trésor ou tout ministre fédéral désigné par le gouverneur en conseil en dépose un avant-projet à la Chambre des communes au moins trente jours avant la publication du règlement dans la *Gazette du Canada* au titre de l'article 86.

Calcul de la période de trente jours

(2) Seuls les jours de séance de la Chambre des communes sont pris en compte pour le calcul de la période de trente jours visée au paragraphe (1).

Publication des projets de règlement

86. (1) Les projets de règlements d'application de la présente loi sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins trente jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, les intéressés se voyant accorder toute possibilité de présenter au président du Conseil du Trésor leurs observations à cet égard.

Exception

(2) Ne sont pas visés les projets de règlement déjà publiés dans les conditions prévues au paragraphe (1), même s'ils ont été modifiés par suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe.

Calcul de la période de trente jours

(3) Seuls les jours où siègent les deux chambres du Parlement sont pris en compte pour le calcul de la période de trente jours visée au paragraphe (1).

Dépôt des projets de règlement

87. (1) Les projets de règlements d'application de l'alinéa 38(2)*a*) visant à désigner un secteur ou une région du Canada pour l'application de l'alinéa 35(1)*a*) sont déposés devant chaque chambre du Parlement au moins trente jours de séance avant la date prévue pour leur entrée en vigueur.

VERSION ANNOTÉE - NOTES EXPLICATIVES

L'article 83 protège les droits et privilèges, découlant de la loi ou de la coutume, dont jouissent les langues autres que le français et l'anglais. La *Loi* ne peut s'interpréter d'une manière qui soit contraire à leur maintien et à leur valorisation.

Les modalités d'adoption des règlements que peut prendre le gouvernement sont énoncées dans la *Loi*. Le processus réglementaire comprend la consultation des minorités francophone et anglophone et du grand public, et le dépôt, à la Chambre des communes, par le président du Conseil du Trésor ou un autre ministre désigné par le gouverneur en conseil d'un avant-projet de tous les règlements prévus sous le régime de la *Loi*. À la suite de quoi, le projet de réglementation sera publié dans le journal officiel, la *Gazette du Canada*, au moins trente jours avant son entrée en vigueur. La *Loi* prévoit aussi, dans le cas des règlements visant une modification aux régions désignées aux fins de la langue de travail, que l'adoption du règlement ne pourra être reçue s'il y a une motion de désapprobation.

Motion de désapprobation

(2) Dans le cas où une motion signée par au moins quinze sénateurs ou trente députés, selon le cas, et visant à empêcher l'approbation du projet de règlement est remise dans les vingt-cinq jours de séance suivant son dépôt au président de la chambre concernée, celui-ci met aux voix, dans les cinq jours de séance suivants et sans qu'il y ait débat ou modification, toute question nécessaire pour en décider.

Adoption

(3) Il ne peut être procédé à la prise du règlement ayant fait l'objet d'une motion adoptée par les deux chambres conformément au paragraphe (2).

Prorogation ou dissolution du Parlement

(4) Il ne peut non plus y avoir prise du règlement lorsque le Parlement est dissous ou prorogé dans les vingt-cinq jours de séance suivant le dépôt du projet et que la motion dont celui-ci fait l'objet aux termes du paragraphe (2) n'a pas encore été mise aux voix.

Définition de « jour de séance »

(5) Pour l'application du présent article, «jour de séance» s'entend, à l'égard des deux chambres du Parlement, de tout jour où l'une d'elles siège.

Suivi par un comité parlementaire

88. Le Parlement désigne ou constitue un comité, soit du Sénat, soit de la Chambre des communes, soit mixte, chargé spécialement de suivre l'application de la présente loi, des règlements et instructions en découlant, ainsi que la mise en oeuvre des rapports du commissaire, du président du Conseil du Trésor et du ministre du Patrimoine canadien.

L.R. (1985), ch. 31 (4^{e} suppl.), art. 88; 1995, ch. 11, art. 30.

Précision

89. Il est entendu que les contraventions à la présente loi sont soustraites à l'application de l'article 126 du *Code criminel*.

Privilèges parlementaires et judiciaires

90. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux pouvoirs, privilèges et immunités dont jouissent les parlementaires en ce qui touche leur bureau privé et leur propre personnel ou les juges.

Dotation en personnel

91. Les parties IV et V n'ont pour effet d'autoriser la prise en compte des exigences relatives aux langues officielles, lors d'une dotation en personnel, que si elle s'impose objectivement pour l'exercice des fonctions en cause.

Mention de « langues officielles »

92. Dans les lois fédérales, la mention «dangues officielles» ou «dangues officielles du Canada» vaut mention des langues déclarées officielles par le paragraphe 16(1) de la *Charte canadienne des droits et libertés*.

L'article 88 prévoit l'examen régulier, par un comité du Parlement, de l'application de la *Loi* et de son règlement et des rapports qui sont soumis par le commissaire aux langues officielles, le président du Conseil du Trésor et le ministre du Patrimoine canadien.

[L'article 91 peut faire l'objet d'un recours judiciaire. (Voir l'article 77)]

L'article 91 souligne que l'objectivité doit régir l'établissement des exigences linguistiques d'un emploi aux fins d'une dotation en personnel au sein d'une institution fédérale. En termes généraux, cette disposition énonce qu'aucun employeur fédéral ne peut établir arbitrairement des exigences linguistiques lorsqu'il donne effet aux dispositions relatives au service au public ou à la langue de travail. Ces exigences doivent être véritablement requises pour pouvoir s'acquitter des fonctions d'un poste à combler.

Le commissaire aux langues officielles, et éventuellement la Cour fédérale, peuvent être saisis de plaintes concernant un manquement à l'exigence d'objectivité de l'article 91 relativement à une mesure spécifique en matière de dotation.

Des plaintes se rapportant à des postes bilingues peuvent porter sur les niveaux de compétence requis dans la langue officielle seconde, ainsi que sur l'obligation ou non d'y satisfaire au moment de la dotation.

Règlements

93. Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements qu'il estime nécessaires pour assurer le respect de la présente loi dans le cadre des activités des institutions fédérales autres que le Sénat, la Chambre des communes et la bibliothèque du Parlement. Il peut également prendre toute autre mesure réglementaire d'application de la présente loi.

PARTIE XII

MODIFICATIONS CONNEXES

94. à 99. [Modifications]

PARTIE XIII

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

100. à 103. [Modifications]

PARTIE XIV

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Dispositions transitoires

104. et **105.** [Abrogés, L.R. (1985), ch. 31 (4^{e} suppl.), art. 106]

106. [Modification]

Maintien en poste

107. Le commissaire aux langues officielles en fonction lors de l'entrée en vigueur de la partie IX poursuit son mandat mais est réputé avoir été nommé sous le régime de la présente loi.

Versements aux sociétés d'État

108. (1) Le président du Conseil du Trésor peut, pour les quatre exercices suivant l'entrée en vigueur du présent article, verser des crédits aux sociétés d'État pour les aider à mettre en oeuvre les dispositions de la présente loi.

Crédits supplémentaires

(2) Sont prélevées sur les crédits que le Parlement peut affecter à ces fins les sommes additionnelles qui peuvent être requises pour l'application du paragraphe (1).

VERSION ANNOTÉE - NOTES PERSONNELLES

Abrogation

109. [Abrogation]

Entrée en vigueur

Entrée en vigueur

***110.** La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

*[Note : Les articles 1 à 93, le paragraphe 534(3) du *Code criminel*, tel qu'édicté par l'article 95, et les articles 96 et 98 à 109 en vigueur le 15 septembre 1988 et l'article 97 en vigueur le 1er février 1989, *voir* TR/88-197; l'entrée en vigueur de l'article 530.1 du *Code criminel*, tel qu'édicté par l'article 94, est prévue par le paragraphe 534(2) du *Code criminel*, tel qu'édicté par l'article 95.]

VERSION ANNOTÉE - NOTES EXPLICATIVES

ENTRÉE EN VIGUEUR

La *Loi* est entrée en vigueur le 15 septembre 1988.